Zeitschrift: Panorama / Raiffeisen
Herausgeber: Raiffeisen Suisse société coopérative
Band: - (2002)
Heft: 9

Heft

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 20.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

LE MAGAZINE CLIENTS DES BANQUES RAIFFEISEN

PANORAMA

RAIFFEISEN

9/02

«LA RECONFIGURATION DU SITE INTERNET MET EN AVANT LA BANQUE RAIFFEISEN LOCALE.»

DOMINIK HOLDEREGGER,
DIRECTEUR DE LA BANQUE RAIFFEISEN DE WIL

Votre avenir avec deux solides partenaires.

Que vous soyez à la recherche d'une solution bancaire ou d'assurance, voire une combinaison des deux, l'essentiel est pour nous de répondre à vos besoins. Pour toutes les questions d'assurance, de prévoyance et de placements, faites confiance à des spécialistes chevronnés, ils le méritent.

Ensemble pour vous

RAIFFEISEN

HELVETIA PATRIA

«EXPO.02 RÉPOND AUX ATTENTES»

Pierin Vincenz: «La Suisse doit aussi pouvoir s'offrir une exposition nationale sans vouloir en tirer un profit dans l'absolu.»

Photo: Patrick Lüthy

En 1964, j'étais encore très jeune pour visiter l'Exposition nationale à Lausanne: j'avais neuf ans. Plutôt qu'en Suisse romande, mes parents ont préféré à l'époque m'envoyer dans un camp de vacances à Lenzerheide. Ainsi, l'exposition nationale a toujours été pour moi quelque chose de mythique, de très mystérieux. Expo.02, qui fermera ses portes le 20 octobre, m'a complètement fasciné. J'ai passé deux jours et demi à Morat, Neuchâtel et Bienne et découvert une exposition nationale exigeante, installée dans le paysage magnifique et largement méconnu des Trois Lacs.

Tournée d'emblée en ridicule et souvent critiquée, Expo.02 est, malgré tous les appels de Cassandre de ses fossoyeurs, une grande réussite. En sa qualité d'entreprise fermement ancrée en Suisse, Raiffeisen était favorable à l'événement, surtout après l'engagement de Martin Heller et de Nelly Wenger, qui ont su adopter une orientation artistique claire et se montrer flexibles et compréhensifs à l'égard de l'économie. Pour notre propre engagement dans l'Expo, nous avons trouvé un large soutien au sein des Banques Raiffeisen. Au-delà de sa démarche de sponsoring direct, Raiffeisen souhaitait aussi et avant tout que ses membres y trouvent un avantage. La carte journalière à moitié prix a fait l'objet d'abondantes commandes; nous avons réussi à mobiliser un grand nombre de sociétaires et à les enthousiasmer pour Expo.02, comme nous l'avions fait avec l'excursion à la Jungfrau à l'occasion du centième anniversaire du groupe Raiffeisen.

Malgré son coût élevé, les temps d'attente et les critiques auxquelles elle donne lieu («trop prétentieuse», «pas assez proche de la réalité»), Expo.02 répond aux objectifs et aux attentes de l'économie. Outre une agriculture et une armée en bon état de fonctionnement, la Suisse doit aussi pouvoir s'offrir une exposition nationale sans vouloir en tirer un profit dans l'absolu. Expo.02 n'est pas un parc de loisirs, ni un lieu où, comme à Disneyland, on se contente de consommer. Elle se situe à un niveau supérieur. Avant de la visiter, il faut pouvoir s'ouvrir à la nouveauté, à l'originalité. Les visiteurs doivent donc éviter de commettre l'erreur de tout vouloir voir. Ici aussi, le mieux est l'ennemi du bien.

Ce que je retiens d'Expo.02? De nombreuses petites expériences personnelles qui vous touchent dans votre fort intérieur. Pour moi, elle incarne deux qualités, la stabilité et le dynamisme. Il serait cependant faux de penser qu'elle pourrait dégager en Suisse une impression de fin d'époque. Mais on peut souhaiter qu'elle contribue à nous faire réfléchir de façon plus intense sur nous et notre avenir. A travers l'Expo, notre identification au pays est plus forte et plus profonde, une mission qui, d'habitude, incombe plutôt aux joueurs de football, aux champions de ski ou de hockey sur glace. J'aimerais inciter les prochains responsables de l'Expo à ne pas se laisser détourner de leur voie malgré les inévitables turbulences auxquelles ils devront s'attendre.

PIERIN VINCENZ,
PRÉSIDENT DE LA DIRECTION
DU GROUPE RAIFFEISEN

Règle n°4 de l'alpiniste:

PLUS LE PARCOURS EST RUDE, PLUS ON EST EN DROIT D'ATTENDRE DU PARTENAIRE.

Pourquoi choisir un établissement financier de renom si vous devez risquer d'y être traité comme un simple numéro parmi tant d'autres? Nous saurons gagner votre confiance par notre compétence, notre proximité, la personnalisation de notre conseil et notre engagement – nous en sommes convaincus.
Contactez-nous par le biais de votre Banque Raiffeisen.
www.cosba.ch

RAIFFEISEN

cosba

private banking

cosba est le partenaire de private banking des Banques Raiffeisen suisses.

PANORAMA
IMPRESSUM

USBR: élections	**6**	Très applaudi, Franz Marty nouveau président du CA.
Adieux de Marius Cottier	**7**	Grande fête à Lugano à l'occasion du départ de Marius Cottier.
Raiffeisen à Zurich	**15**	Raiffeisen: coup double dans la capitale financière helvétique.
Musique pas si militaire	**17**	La fanfare de l'armée suisse entre swing, pop, soul et latino.
Un jour avec...	**18**	Le spécialiste des crédits à Bellinzone ne s'ennuie pas.
Jeunesse en fête à Expo.02	**20**	Remise des prix du concours jeunesse, comme dans un conte.
Objectifs de placement	**26**	En période de baisse, la forme de placement est importante.
Concours des investisseurs	**27**	La chute des cours donne à réfléchir aux participants.
Régions défavorisées	**28**	Soutien solidaire aux communes de montagne.
Pont suspendu à Finges	**29**	Lien symbolique entre le Valais et le Bhoutan.
L'aventure dans les arbres	**31**	Nouvelles activités à découvrir en famille à Vercorin.
Gigathlon	**33**	70 gigathlètes Raiffeisen ont vécu quelque chose d'inoubliable.
Pas seulement l'acupuncture	**35**	La médecine chinoise entre plantes, moxas et massage.
Vertu thérapeutique du coing	**37**	Le saviez-vous? Le coing soulage la goutte!
Gutenberg à Fribourg	**39**	Survol fascinant de l'histoire de l'imprimerie.
Qui était Oin-Oin?	**43**	On fête les 150 ans de la naissance d'une légende.
Voyage-lecteurs	**45**	Aborder novembre sous le soleil de la Guadeloupe.

Editeur
Union Suisse des Banques Raiffeisen

Rédaction
Philippe Thévoz, édition française
Pius Schärli, édition allemande
Lorenza Storni, édition italienne

Conception, mise en page et préimpression
Brandl & Schärer SA
4601 Olten
www.brandl.ch
Photo de couverture: Maja Beck

Adresse de la rédaction
Union Suisse des Banques Raiffeisen
Route de Berne 20
1010 Lausanne 10
Tél. 021 654 04 00
Fax 021 654 04 01
panorama@raiffeisen.ch
www.raiffeisen.ch/panorama-f

Impression, abonnements et envoi
Imprimerie Vogt-Schild/Habegger Medien AG
Zuchwilerstrasse 21
4501 Soleure
Tél. 032 624 73 65

Mode de parution
Panorama paraît dix fois par an
Tirage contrôlé REMP: 35 300 exemplaires

Régie des annonces
Kretz SA, Editions et annonces
Case postale
8706 Feldmeilen
Tél. 01 925 50 60
Fax 01 925 50 77
info@kretzag.ch
www.kretzag.ch

Conditions d'abonnement
Il est possible de s'abonner individuellement et en tout temps à Panorama auprès de votre Banque Raiffeisen locale.

8

Nouveau président du CA
Elu à la présidence du conseil d'administration de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen, Franz Marty met fin à sa carrière politique. Après de longues années de succès en tant que responsable des finances schwyzoises, il se révèle un fin connaisseur de la philosophie Raiffeisen. Interview.

10

Nouveau look sur Internet
Le groupe ainsi que les Banques Raiffeisen présentent un site Internet remis à jour avec des possibilités supplémentaires pour surfer. L'intégration de l'e-Banking constitue l'une des grandes nouveautés. La reconfiguration permet également l'accès direct aux informations financières.

41

Riches échanges
Les jeunes s'enrichissent au contact des personnes âgées. Témoignage d'une universitaire de 23 ans qui participe au programme «Animation à domicile» de Pro Senectute: «Les personnes du 4e âge sont celles qui ont le plus besoin d'aide. Elles n'osent pas demander. C'est à nous d'aller vers elles.»

Marius Cottier félicite Franz Marty après sa brillante élection.

PASSAGE DE TÉMOIN

La **99e ASSEMBLÉE DES DÉLÉGUÉS** *de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen à Lugano a vu l'élection d'un nouveau président et de nouveaux membres au conseil d'administration. De plus, la coopérative de cautionnement a tenu sa dernière assemblée ordinaire.*

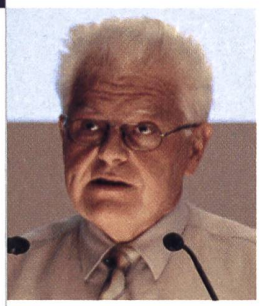
Pour la deuxième fois l'Assemblée des délégués de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR) s'est tenue dans le berceau méridional et ensoleillé de la Suisse. La réunion de 1988 s'y était déroulée sous une particulièrement bonne étoile, tandis que les grands congrès annuels de l'Union touchaient à leur fin. Environ 2000 délégués, arrivés au Tessin avec deux trains spéciaux, six cars postaux, en voitures particulières et en avion étaient présents. Une des activités principales était le projet «Raiffeisen 2000». Selon les mots prononcés par Marius Cottier lors de l'ouverture de la 99e Assemblée des délégués (AD), le principal souci des délégués était alors l'autonomie des Banques Raiffeisen: «Un sujet récurrent bien évidemment. Jusqu'à aujourd'hui, l'esprit de Lugano nous a porté chance.» La dernière grande AD a eu lieu en 1990 dans les halles de l'Olma à St-Gall.

Nouveau au conseil de surveillance: Edgar Wolhauser.

Nouveau au conseil d'administration: Christian Spring.

SALAIRES DES DIRIGEANTS

Comme à l'accoutumée chez Raiffeisen où la démocratie directe est de mise, les discussions ont été vives, notamment sur la publication des salaires des dirigeants de Raiffeisen. Le conseil d'administration a minutieusement étudié cette demande et est arrivé à la conclusion, que la protection de la personnalité est un (trop) grand bien – également pour chaque employé présent – et donc que la publication doit être refusée. De plus, des expériences à l'étranger ont montré qu'une complète transparence en matière de salaire favorisait un nivellement vers le haut. De surcroît, la structure des salaires chez Raiffensen avait été évaluée par une personne externe à l'entreprise. Résultat: les salaires se situent dans une moyenne raisonnable, alors que les performances fournies sont modérées. Marius Cottier était fier, qu'en 2001 aucune mesure n'ait dû être prise contre une Banque Raiffeisen par rapport au droit de l'Union d'émettre des directives. Marius Cottier a ajouté: «Cela correspond à la tradition de Raiffeisen, chez qui l'on cherche toujours la discussion.»



Josef Ingold: «Nous sommes au service de toutes les Banques Raiffeisen.»

Pierin Vincenz, le président de la direction, a par la suite commenté le cours des affaires du Groupe et de l'Union. Lors de l'ouverture de nouvelles agences, on a constaté un résultat particulièrement remarquable. La croissance des Banques Raiffeisen concernées représente 30,6% de la croissance totale du Groupe. Il était également fier de constater, que la marque Raiffeisen s'est consolidée et que la communication du Groupe s'est intensifiée.

«FÉDÉRALISTE CONVAINCU»

A la suite des départs de Marius Cottier, de François Rossé et de Paul Schmid (conseil de surveillance), trois postes étaient à repourvoir. Franz Marty (Goldau/SZ), Christian Spring (Vicques/JU) et Edgar Wohlhauser (Schmitten/FR) ont été élus à l'unanimité et par acclamation. Auparavant, Marius Cottier avait décrit son successeur Franz Marty comme un fédéraliste convaincu et une personnalité reconnue dotée d'une grande expérience du management. «Raiffeisen est désormais en de bonnes mains», a déclaré Marius Cottier après les élections. Franz Marty à son tour: «Je commence cette mission exigeante en étant très confiant.»

La Fédération schwyzoise se réjouit tout particulièrement de l'élection de Franz Marty,

qui devient le premier représentant de ce canton au conseil d'administration de l'USBR. «La démission du Conseil d'Etat constitue une perte pour le canton, mais pour Raiffeisen, Franz Marty est un gain», a déclaré le président de la Fédération, Josef Schönbächler. Il lui a offert un abonnement annuel pour du café et des croissants gratuits lors de ses allées et venues en train de Goldau à St-Gall.

La 60e Assemblée des délégués de la Coopérative de cautionnement, qui a eu lieu la veille au Centre des congrès ne se tiendra désormais plus sous la forme d'une assemblée plénière. A l'avenir, les affaires se dérouleront avec une consultation de la base, comme pour la société de leasing. «La Coopérative de cautionnement reste une alternative intéressante et une communauté de risques liés aux opérations de crédits au sein de notre Groupe, qui peut servir à toutes les Banques Raiffeisen», a déclaré son président du CA Josef Ingold. Après consultation, la majorité des délégués étaient en faveur de la réduction du nombre des membres du conseil d'administration jusqu'à cinq. La Fédération régionale du Tessin a proposé d'y élire Paolo Solcà, directeur de la BR de Lugano.

■ **PIUS SCHÄRLI**

«Rester jeune et alerte!»

La soirée avant l'Assemblée des délégués était placée sous le signe du départ du président du CA Marius Cottier. «Un exemple d'humanité et d'honnêteté» a déclaré Marcel Sandoz dans les louanges faites au démissionnaire.

«A l'occasion de votre départ, nous voulons passer une formidable soirée avec vous!», c'est ainsi que le président de la direction Pierin Vincenz a ouvert la soirée de gala. Il a souhaité la bienvenue aux invités, dont son successeur désigné Franz Marty ainsi que l'ancien président du CA Gion-Clau Vincenz, l'ancien membre de la direction Thomas Scherrer et son prédécesseur Felix Walker dans la chaleur estivale de la salle «Spazio» de l'Hôtel de la Paix. Il s'est exprimé dans les quatre langues du pays et a reçu de vifs applaudissements en récompense.

Le «programme» culinaire et culturel qui a suivi restera inoubliable. Cela allait entre autres du romantisme italien à l'indolence bernoise: de la Compagnia Rossini de Disentis sous la direction d'Armin Caduff au duo de cabaret «Flügzüg». Les huit chanteurs et chanteuses, qui interprétèrent magnifiquement les chants de Rossini et Verdi, ont tout particulièrement séduit Marius Cottier. Visiblement ému, il a été prié de monter sur la scène et de prendre part à la «stella matutina», de danser et de joindre sa voix, sans s'être préparé, à la Chanson de Fribourg. Pendant ce temps dans la salle, les délégués fribourgeois agitaient les drapeaux de leur canton.

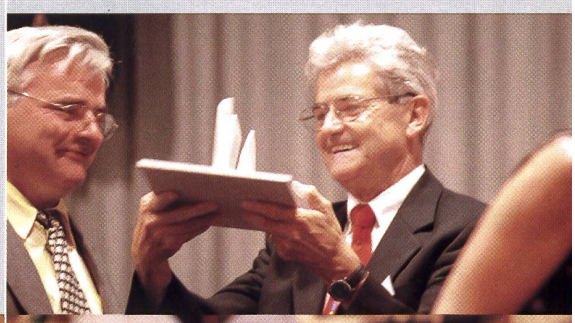
Marcel Sandoz, membre du Conseil national et long compagnon de route a rendu hommage aux dix années de service de Marius Cottier. «Avec une main de fer dans un gant de velours», il a dirigé Raiffeisen toutes ces années et a toujours trouvé les mots justes. En remerciement, Marcel Sandoz lui a offert une œuvre en fer du sculpteur d'Immensee, Andreas Reichlin, dénommée «La rencontre». De son côté, Marius Cottier a remercié l'assistance avec ces mots: «Il n'y a pas de plus beau cadeau que la présence de tous les délégués.» Avec mélancolie, il a remarqué qu'il allait regretter l'agréable et chaleureuse ambiance de St-Gall. «Je suis très profondément attaché à Raiffeisen, qui est devenu une partie de mon être», a-t-il dit et a ajouté, qu'il avait eu besoin de deux ou trois nuits pour définitivement accepter ce départ.

A cette soirée, Marius Cottier a encore une fois été sollicité. Lors de l'entrée en scène des deux jongleurs comiques, Claude Criblez et Thomas Leuenberger, connus sous le nom de «Flügzüg», et qui en 2000 faisait partie de la tournée du cirque Knie. Ils célèbrèrent d'une manière inimitable la philosophie de la lenteur, intégrèrent Marius Cottier dans leur spectacle affublé d'un nez rouge. Des massues en forme de Zeppelin volaient dans les airs et enlevèrent la cigarette de la bouche de Marius Cottier. Pour sa vie après Raiffeisen, nous lui souhaitons, ce que lui-même se souhaite: rester jeune et alerte!

■ **PIUS SCHÄRLI**

Marius Cottier se révèle un chanteur enthousiaste.

Marcel Sandoz lui fait présent d'une œuvre d'art.



Marius Cottier entend se consacrer à sa famille et à sa femme Ilsemarie.

Moment de partage avec Pierin Vincenz.

«RAIFFEISEN ÉTAIT CLAIREMENT FAVORI!»

D'emblée, **FRANZ MARTY** *s'est senti bien accueilli au sein de la grande famille Raiffeisen.* **FÉDÉRALISTE CONVAINCU,** *doublé d'un expert financier, il révèle encore d'autres facettes de sa personnalité tout au long de l'entretien qu'il nous a accordé.*

Dans son édition du lundi, la presse schwyzoise titrait «Franz Marty porté au cénacle» son article sur l'élection du nouvel homme fort à la tête de Raiffeisen. L'interview menée par les rédacteurs de «Panorama» donne l'image d'un Franz Marty qui a tout sauf la tête dans les étoiles. Ses réponses sont courtes et précises. Né en 1947, ce juriste, membre du PDC, qui devient Conseiller d'Etat à 25 ans, aurait toutes les raisons de mettre en avant ce qu'il a déjà réalisé.

Lorsqu'il se retirera du Conseil d'Etat du canton de Schwyz, le 30 septembre 2002, il aura été directeur des finances pendant 18 ans, un record helvétique. Il aura été l'artisan du développement du canton, qui compte aujourd'hui parmi les plus riches pays. «La Banque des petites gens – et cela aussi, c'est typique pour Franz Marty – présente un profil nettement plus modeste que la grande banque qui a accueilli l'ancien président du PDC Adalbert Durrer», commentait par exemple le «TagesAnzeiger» zurichois.

Mais l'entrée chez Raiffeisen de ce politicien populaire, spécialiste des questions financières qu'est Franz Marty n'est pas le fruit du hasard: sa profonde conviction fédéraliste, l'importance d'une action et d'une responsabilité décentralisées, bref, la volonté de placer l'être humain au centre des préoccupations, voilà des idées qui se marient bien avec les principes et la politique commerciale adoptés par les Banques Raiffeisen.

Quelle est l'impression que vous a laissée l'Assemblée des délégués de Lugano?
Franz Marty, nouveau Président du CA de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen: J'ai senti une grande bienveillance à mon égard en tant que candidat et futur président du conseil d'administration. C'était important pour moi, car cela donne confiance et rend ce nouveau départ moins ardu.

Vous vous sentez donc le bienvenu dans la grande famille Raiffeisen, qui vous a accueilli les bras ouverts?
Oui, c'est la bonne impression que jai eue d'entrée.

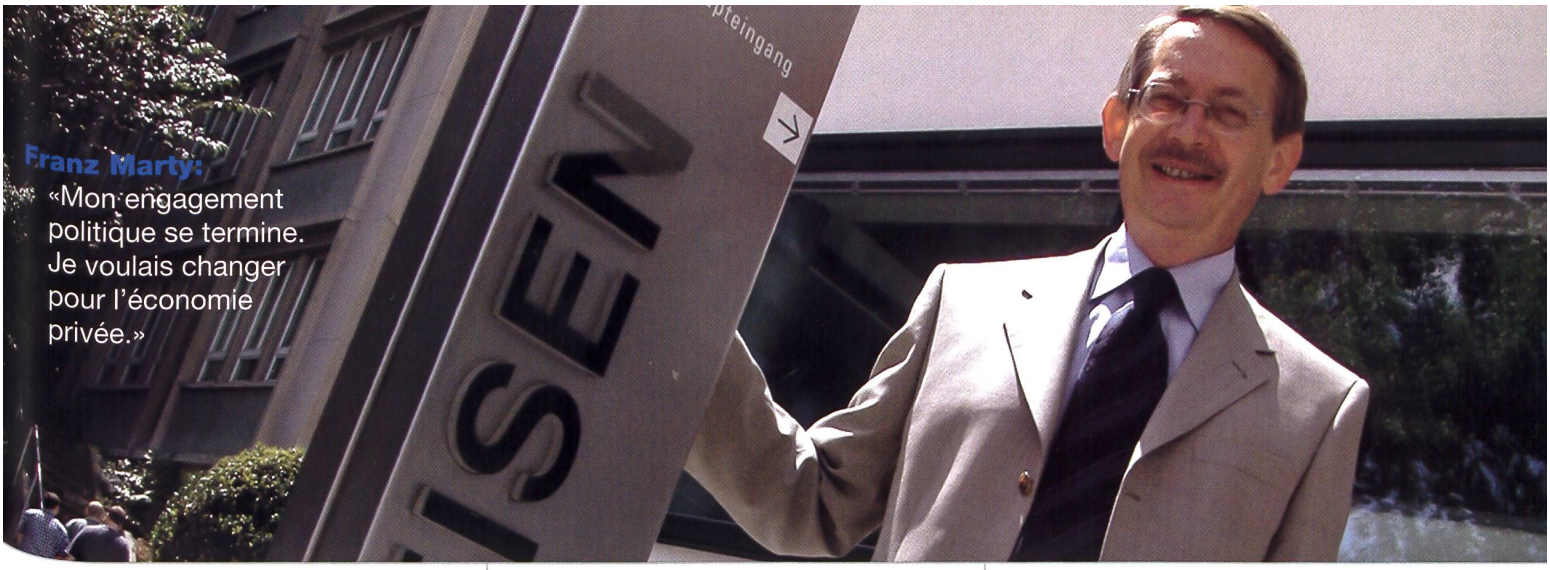
Votre prédécesseur, Marius Cottier, vous accompagnera encore pendant un certain temps. Comment aura lieu la passation des pouvoirs?
Marius Cottier m'a invité à participer à différentes réunions du conseil d'administration avant le 1er octobre, date à laquelle débutera formellement mon mandat. L'idée est celle d'une transition en douceur, si possible sans accrocs.

Quels sont les aspects qui vous ont finalement convaincu de venir chez Raiffeisen?
Le fait que je puisse véritablement m'identifier à l'entreprise Raiffeisen, à sa philosophie et à sa politique commerciale a été déterminant dans ce choix.

Franz Marty:
«Je peux vraiment m'identifier avec l'entreprise Raiffeisen.»

Ques liens vous unissaient à Raiffeisen avant votre nomination?
Par le passé, je considérais Raiffeisen avec une certaine distance, même si l'idéal coopératif et les principes éthiques qui le fondent m'étaient connus de par ma formation. En tant que directeur cantonal des finances, j'ai bien sûr également fait connaissance, ces dernières années, avec les établissements Raiffeisen locaux. Leur politique claire en affaires, empreinte d'un grand sens des réalités, m'a toujours grandement impressionné.

A vos yeux, quels sont les forces et faiblesses des Banques Raiffeisen?
Je préfère parler de chances et de risques. Les chances sont certainement le fort ancrage auprès de la population, la proximité avec la clientèle qui en résulte, de même que la compétence et la responsabilité locales. Quant aux



risques, ils sont similaires à ceux que connaisssent également d'autres banques: le secteur bancaire tout entier est en profonde mutation. Savoir opter pour la bonne décision au bon moment, voilà tout le défi! En ce moment, l'évolution économique n'est elle-même pas sans présenter quelques risques.

Le processus démocratique propre à Raiffeisen n'est-il pas un désavantage à l'époque actuelle, marquée par une circulation rapide des idées et des individus, sans parler des capitaux?
Non. Bénéficier d'une solide assise décisionnelle n'est jamais un désavantage. Se pencher sur les problèmes, en discuter de façon approfondie avant de prendre une décision pour la réaliser ensemble, voilà qui ne peut être un mal.

Quelle importance accordez-vous à la décentralisation, à l'autonomie des fédérations régionales et à celle des Banques?
Responsabilité et compétence sur le plan local sont essentiels, le tout regroupé au sein d'une Union suisse. Comme me le confirment les expériences que j'ai pu faire dans notre pays fédéraliste, c'est le seul moyen de pouvoir offrir des services réellement conformes aux besoins. Mais la décentralisation n'est pas tout et, à elle seule, ne saurait garantir le succès de notre activité. Il faut aussi disposer de produits et de prestations centralisées, qui font la différence.

Quels ont été vos premiers contacts au Tessin et en Suisse romande?
Fort agréables à vrai dire. Encore avant l'assemblée des délégués, les représentants tessinois m'ont convié à un repas de midi «comme en famille». J'ai aussi pris part à une manifestation relativement importante qui s'est déroulée à Lausanne. J'ai surtout pu y constater la diversité qui règne même parmi les Romands. Vous savez, les cultures différentes ne me causent aucun problème, bien au contraire. Déjà pendant mes études, à Berne, j'ai noué d'excellents contacts en terre romande, et je dirais même plus: ces différences culturelles ont certainement aussi compté dans ma décision de venir chez Raiffeisen.

Vous êtes connu pour encourager les carrières féminines. Qu'en sera-t-il chez Raiffeisen?
Comme conseiller d'Etat, ma main droite pendant 16 ans était une femme. Cela ne fait aucun doute: souvent, une femme s'avère meilleure qu'un homme, parce qu'elle a plus de compétences sur le plan social. A mon avis, il est grand temps de promouvoir des femmes à des postes à responsabilités, dans les banques comme dans l'économie en général.

La fonction de président du CA n'est pas un mandat à temps plein. Quelle sera concrètement votre activité?
J'accorde une priorité absolue à ce mandat. A côté de cela, j'entends me limiter fortement pour conserver une souplesse maximale, afin de pouvoir me consacrer au mieux à ma nouvelle fonction. Tout au plus accepterai-je encore quelques activités à titre d'expert. Quant aux divers mandats d'administrateur que j'exerce au nom du Canton, ils prendront fin en juin de l'année prochaine.

Franz Marty:
«L'activité comme président du CA est pour moi prioritaire.»

Un tout autre sujet, si vous le voulez bien: pourquoi n'avoir jamais voulu devenir conseiller fédéral?
Pour moi, la question ne s'est jamais posée, même si elle a fait long feu dans les médias. Ce qui m'a toujours intéressé, ce sont les tâches concrètes. Au Grand Conseil, puis au conseil d'Etat, j'ai véritablement pu faire bouger les choses. Une condition impérative à cet égard est de se cantonner à des dimensions permettant de garder une vue d'ensemble. Au conseil fédéral, toute action concrète devient illusoire, car on n'est plus qu'un petit rouage dans un appareil très complexe. Voyez le parallèle avec Raiffeisen: ici aussi, les tâches de chacun sont clairement délimitées.

Votre départ du conseil d'Etat met-il un terme à votre carrière politique?
Oui, car mon activité sur le plan politique est maintenant achevée, et j'ai souhaité un changement. Mais je ne voulais pas abandonner un mandat politique pour le remplacer par un autre de même nature. En principe, j'avais déjà choisi l'économie privée, et là, Raiffeisen était clairement favori.

Vous êtes aussi un fan de sport et, entre autres, président du FC Goldau. De votre côté, pratiquez-vous activement un sport?
Oui, la présidence du FC Goldau a toujours été pour moi une occasion de détente bienvenue. Je ne voulais pas poursuivre mon activité politique encore durant le week-end. Le côté ludique de cette activité et le contact avec les gens sont précieux, et je souhaite les conserver. Personnellement, je fais un peu de tennis pour me ressourcer.

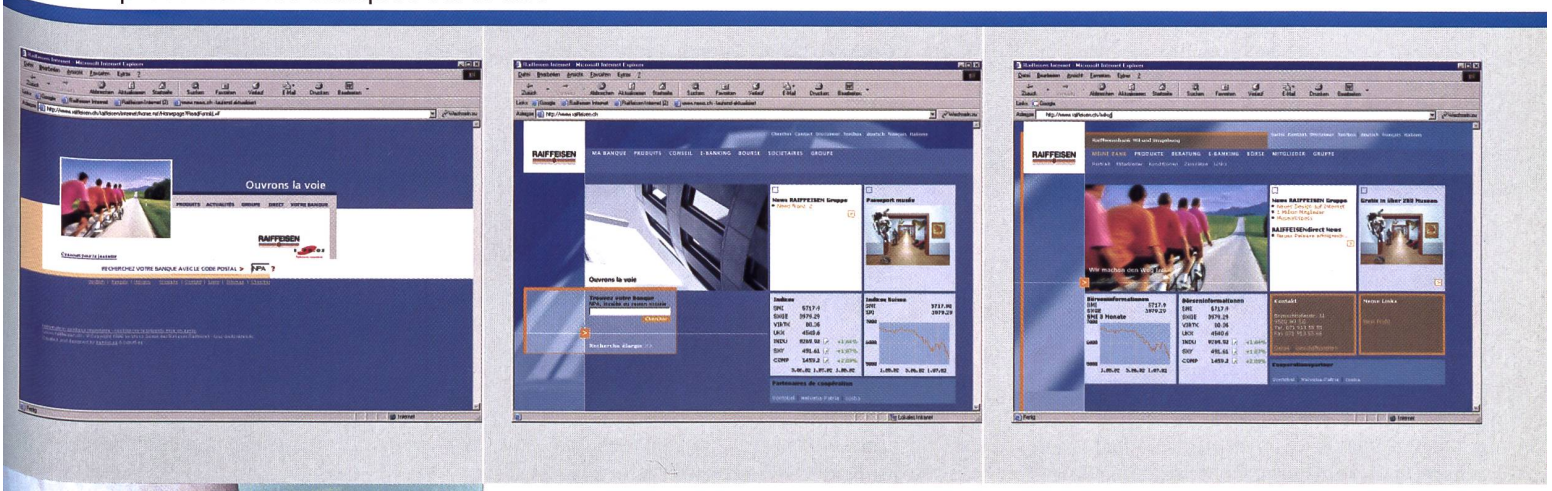
Interview: Philippe Thévoz, Pius Schärli

REFONTE DU SITE INTERNET

L'architecture de notre **NOUVEAU SITE WEB** *reflète le développement des Banques Raiffeisen ainsi que leur position actuelle sur le marché bancaire suisse. La Banque Raiffeisen continue de proposer un service de proximité à sa clientèle tout en adoptant un style* **PLUS MODERNE,** *notamment sur Internet.*

Ces critères omniprésents ont marqué le concept à l'origine de cette nouvelle présence sur Internet et se traduisent par de nouvelles fonctionnalités. Le groupe Raiffeisen ainsi que les Banques Raiffeisen sont présents sur la toile depuis quatre ans environ. Au départ, le site www.raiffeisen.ch permettait avant tout de présenter les produits et les prestations ainsi que de donner aux clients la possibilité de communiquer

Ainsi se présentent les banques sur le net



Dominik Holderegger:
«Internet nous permet aussi de présenter les collaborateurs de la banque.»

Photos: Maja Beck

via Internet avec les différentes Banques Raiffeisen.

RAISONS DE LA MISE À JOUR

L'évolution rapide d'Internet implique certes une mise à jour technique du site, mais les clients et les Banques Raiffeisen ont également des exigences sévères quant à leur carte de visite sur Internet. Une simple refonte de son aspect visuel n'aurait pas suffi, car le site n'était plus en phase avec son époque. C'est pourquoi, avant même les détails d'ordre esthétique, la création de nouvelles fonctionnalités constituait l'une des priorités. Un CMS (Content Management System) a été mis au point pour les Banques Raiffeisen. Ce «système de rédaction» permet aux banques d'élaborer et d'entretenir une grande partie de leur propre site via l'Intranet. Lors de la réalisation des informations financières, des «liens personnels» et de «l'éditeur de documents», on a tenu compte de certaines suggestions des clients et poursuivi l'intégration de RAIFFEISENdirect, à savoir l'e-banking.

Comme une enquête de l'institut d'étude du marché DemoSCOPE le montre, la popularité d'Internet s'est considérablement développée au cours de ces dernières années. La pénétration des PC en Suisse s'est proportionnellement accrue – 3 foyers sur 4 possèdent d'ores et déjà un, voire plusieurs ordinateurs. Dès lors, il n'est pas surprenant de constater que deux tiers des personnes interrogées disposent d'un accès privé à Internet. Au vu de ces chiffres, la formidable expansion d'Internet est pratiquement comparable à celle des téléphones mobiles. Le World Wide Web (www) est entré dans les mœurs. Il est loin ce temps où la Toile n'était utilisée que par les «accros» des nouveaux moyens de communication. D'une part, le nombre des jeunes utilisateurs a considérablement augmenté, d'autre part le groupe des internautes seniors continue de progresser.

PROGRESSION DE L'E-BANKING

Depuis le lancement de RAIFFEISENdirect, le nombre des visiteurs de la page www.raiffeisen.ch a décuplé. Plus de 100 000 clients utilisent à présent les deux versions d'e-banking et s'informent régulièrement sur les nouveautés et les produits via www.raiffeisen.ch. Le serveur enregistre chaque mois plus de 25 000 utilisateurs récurrents, tendance à la hausse. Le nombre de requêtes par voie électronique, que ce soit via Internet, e-mail ou e-banking, connaît la même évolution. Visiblement, toujours plus de clients apprécient la rapidité de la communication électronique par rapport à la lenteur des services fournis par téléphone et au guichet. Et ils s'épargnent également le chemin jusqu'à la Poste la plus proche.

Il serait hâtif de conclure que seules les nouvelles fonctions et astuces techniques incitent l'internaute à visiter le site d'une entreprise. Les visiteurs réguliers et récurrents de RAIFFEISEN sur Internet sollicitent fréquemment le serveur web. Le client de l'e-banking se connecte en moyenne une fois par semaine sur le site RAIFFEISENdirect pour saisir des paiements, passer des ordres de bourse, ou

tout simplement s'informer sur sa situation financière.

Une grande partie de ces clients utilise l'accès au site de leur Banque Raiffeisen pour s'informer également sur les faits actuels et les activités de cet établissement. Certains utilisateurs se renseignent quotidiennement sur les derniers cours des fonds de placement et furètent dans les publications financières. Le «Guide des Fonds de placement» et la brochure «Perspectives» figurent parmi les documents les plus fréquemment consultés.

L'HEURE EST À L'INTERACTIVITÉ

Outre les informations sur les fonds de placement, les modules de calcul sont également consultés en priorité. Les compétences-clés du groupe Raiffeisen sont donc fort sollicitées sur Internet. Les futurs propriétaires de maison recourent intensément aux modules de calcul interactifs pour simuler des possibilités de financement, calculer la charge supportable ou la charge d'intérêts en découlant. Comment atteindre mes objectifs d'épargne? Pour résoudre cette question assez mathématique, quelques clics suffisent. En un bref laps de temps, plusieurs scénarios d'épargne et modèles de calcul présentent avec clarté les possibilités d'épargne ou les méthodes permettant de réaliser un objectif d'épargne.

Il est intéressant d'observer que, en fonction du moment de la journée, le site est différemment sollicité en termes de durée de connexion et de nombre de clics effectués via la souris. Le visiteur semble consulter le site plus rapidement pendant la journée qu'en soirée, après son travail. De plus, les domaines d'intérêt sont différents suivant l'heure de connexion, si bien qu'il est possible de caractériser les besoins des surfeurs.

D'après les statistiques, quelques clics de souris suffisent pour rechercher avec succès en cours de journée des informations, pages ou documents qui sont actualisés quotidiennement, hebdomadairement voire mensuellement et dont l'emplacement reste identique (par ex. les cours de fonds de placement). Le soir, par contre, les utilisateurs flânent durant plus de quinze minutes sur le site Internet, s'intéressent plus longtemps à un domaine, s'informent en détail ou procèdent à des comparaisons.

PRIORITÉ À SA BANQUE

La majorité des clients apprécient particulièrement le fait d'avoir un contact personnel avec leur conseiller ou directeur de leur agence, mais aussi l'implantation locale des Banques Raiffeisen. Pourquoi n'en serait-il pas de même sur Internet? Au quotidien, «chercher rapidement une information sur Internet» est presque devenu une formule toute faite. Chaque internaute préfèrerait plutôt trouver ce qu'il recherche. «Trouver au lieu de chercher» n'est pas un vain jeu de mot, cette idée a été retranscrite sur le plan technique. En accédant à la page d'accueil du site www.raiffeisen.ch, il est ainsi possible de rechercher sa Banque Raiffeisen par le biais du code postal, de la localité et du nom de l'établissement.

Cela n'est pas nouveau. Toutefois, lorsque l'on a trouvé sa banque, le système demande ensuite si l'on souhaite définir cette page comme «Page de démarrage du site www.raiffeisen.ch». Si l'on répond par l'affirmative, cette page sera à l'avenir rechargée automatiquement et ne devra plus être recherchée au préalable. Mais pas de panique, l'«énervante» fenêtre déroulante n'apparaîtra pas à chaque connexion. Un simple clic de souris suffit à la désactiver. La présélection de la Banque Raiffeisen n'est pas non plus conçue pour durer éternellement: elle peut être levée via la «Boîte à outils». L'internaute reste ainsi libre de ses choix.

SYSTÈME DE RÉDACTION SMS

Dans la nouvelle version du site www.raiffeisen.ch, les différentes Banques

Entretien avec Jean-Michel Besse, directeur de la Banque Raiffeisen Bagnes-Vollèges

«Panorama»: Les Banques Raiffeisen offrent depuis un an un service d'e-banking. Au sein de votre clientèle, l'utilisation d'Internet a-t-elle changé durant cette période?

Jean-Michel Besse: Au cours de cette année, nous avons pu conclure près de 350 contrats d'e-banking. La part des paiements réalisés par l'e-banking est en constante progression. Nous enregistrons, en outre, un nombre croissant de connexions sur notre page d'accueil et le nombre des demandes et des commandes de documentation par courrier électronique ne cesse de croître.

Photo: Ldd

Quelle importance accordez-vous à la présence de votre établissement Raiffeisen sur Internet?

Aujourd'hui, toute banque doit selon moi savoir communiquer par le biais d'Internet. Nous pouvons ainsi nous présenter comme un établissement moderne et innovant.

Quelles informations et activités publiez-vous pour votre clientèle sur Internet?

Avant tout, bien évidemment, les informations sur les produits et conditions actuellement proposés. Mais nous attachons aussi une grande importance à la présentation de nos collaborateurs. Parallèlement, notre site fournit d'autres informations sur la situation et les chiffres du bilan (rapport de gestion 2001).

Avec les possibilités d'information sur Internet, le courrier électronique ou l'e-banking, la communication entre la banque et le client risque de devenir de plus en plus impersonnelle. Partagez-vous cette crainte de voir progressivement diminuer les contacts humains?

Non, au contraire. Grâce à l'utilisation croissante d'Internet et de l'e-banking pour les demandes d'information quotidiennes (comme les relevés de compte, les cours de change et les cours boursiers) et pour les transactions de routine tel le trafic des paiements, les conseillers à la clientèle auront à l'avenir plus de temps pour les entretiens individuels. En fonction de ses besoins, la plus grande partie de la clientèle choisira soit l'agence bancaire, soit Internet.

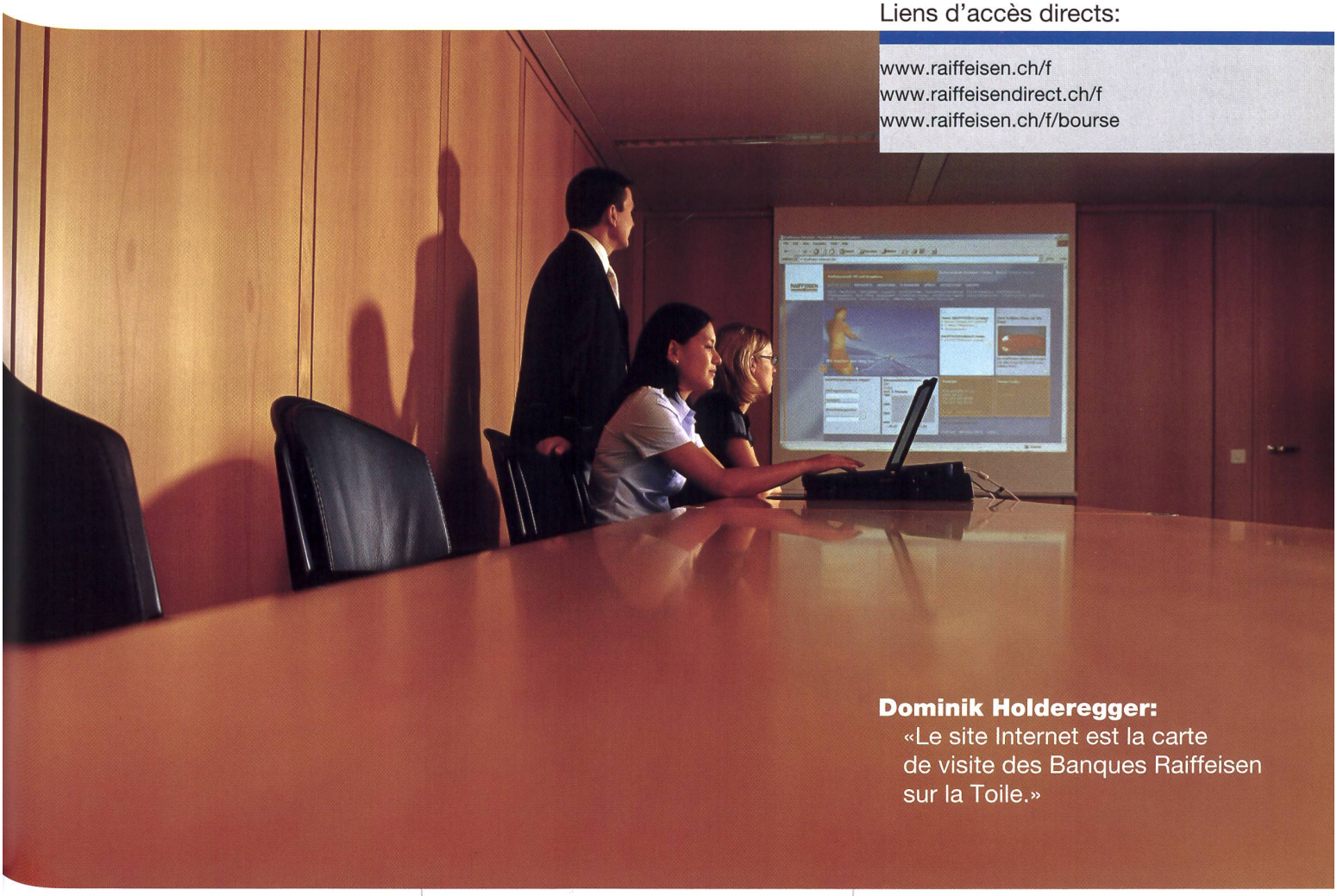
Votre présence sur Internet a été entièrement retravaillée, aussi bien sur le plan optique que technique. Quels changements en ont résulté?

Le site est construit autour de la Banque Raiffeisen locale. Lors de sa première visite sur notre site, le client peut choisir d'accéder automatiquement à la page d'accueil de sa Banque Raiffeisen chaque fois qu'il sélectionnera l'adresse www.raiffeisen.ch. La possibilité d'actualiser nous-mêmes le contenu des pages Internet permet à notre établissement Raiffeisen de publier en un temps record des informations sur ses activités et les changements en cours.

Interview: Ralph Hutter

Liens d'accès directs:

www.raiffeisen.ch/f
www.raiffeisendirect.ch/f
www.raiffeisen.ch/f/bourse



Dominik Holderegger:
«Le site Internet est la carte de visite des Banques Raiffeisen sur la Toile.»

Raiffeisen gèrent leurs contenus de manière autonome. Les principales modification sont visibles sur la page d'accueil. Que ce soit pour les rubriques Nouveautés, Offres d'emplois, ou pour les bandeaux publicitaires réservés aux actions ou produits destinés aux membres, chaque Banque Raiffeisen établit sa page d'accueil selon ses propres besoins et l'adapte aux campagnes locales et à la publicité du moment.

Personnalisation: «Mes liens» est une nouvelle fonction qu'apprécieront tous les utilisateurs réguliers de notre site Internet. Chaque page du site www.raiffeisen.ch peut, lorsqu'on la visite, être ajoutée à ses favoris et être directement rechargée à la prochaine connexion. Naturellement, il reste à tout moment possible d'adapter ou d'effacer ses liens.

Intégration de l'e-banking: le tout récent RAIFFEISENdirect est précisément destiné à être intégré au nouveau site Internet. Ce dernier est déjà amplement employé comme plate-forme pour les commandes tels que celles de l'outil hors-ligne «Netbanking by C-Channel», mais aussi à des informations se rapportant à des questions d'installation de sécurité ou de liaison au centre d'appels. Dans le cadre du relookage du site, les versions e-banking PROFI et BASIC ont elles aussi été adaptées à l'identité visuelle du Groupe.

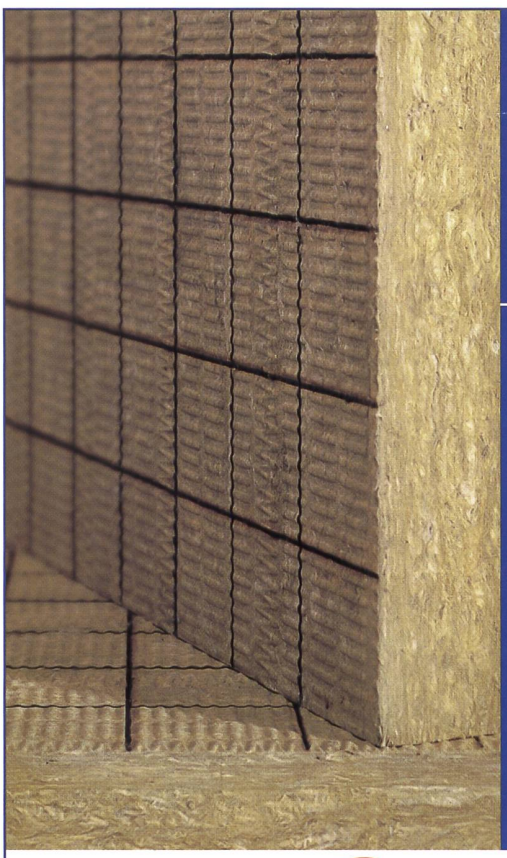
Informations financières: les derniers cours boursiers pouvaient jusqu'à présent être obtenus aussi bien à partir du site Internet que de RAIFFEISENdirect. Les fonctions que vous connaissez peut-être de l'e-banking sont maintenant disponibles sans RAIFFEISENdirect. Elles permettent d'établir des listes personnelles, des portefeuilles virtuels avec quantité, prix et date d'achat. Ainsi, vous pouvez à tout moment avoir un aperçu des positions et de leur valeur.

Les fonds de placement Raiffeisen et Vontobel bénéficient d'une belle couverture par rapport à d'autres prestataires de services financiers présents sur Internet. Ainsi, ces valeurs sont traitées avec le même égard que les actions, les obligations ou les warrants, et peuvent également être enregistrées dans les listes personnelles, même lorsqu'elles ne sont pas cotées dans une bourse nationale. Enfin, il est désormais possible de s'appuyer sur une fonction d'alerte. Vous pouvez ainsi déterminer des limites supérieure et inférieure pour chaque valeur. Dès que celles-ci sont dépassées, un courrier électronique vous est envoyé pour vous informer de la situation.

PERSPECTIVES

Grâce à une certaine prudence et un recentrage sur les besoins de ses clients, le groupe Raiffeisen est sorti indemne de la débâcle qui a suivi l'engouement pour les valeurs technologiques. Toutefois, cela ne signifie pas qu'aucune nouveauté ne doit être attendue du côté du canal de distribution électronique. Bien au contraire: les nouvelles versions des systèmes d'e-banking présentent de nouvelles fonctionnalités et améliorations, l'offre d'informations financières continuera d'être étendue.

■ **WERNER KAMBER**



La laine de pierre Flumroc – la meilleure isolation thermique pour les maisons à faible consommation d'énergie

La condition la plus importante pour la réalisation de constructions MINERGIE ou autres immeubles à faible consommation d'énergie est et reste une excellente isolation thermique, car elle seule permet aux autres mesures d'économies d'énergie de porter tous leurs fruits. Ceci qu'il s'agisse de nouvelles constructions ou de rénovations. Pour favoriser la tendance aux immeubles à faible consommation d'énergie, Flumroc SA offre un bonus de 5% pour ses éléments de construction certifiés MINERGIE et pour les isolations de laine de pierre à partir de 200 millimètres d'épaisseur. Aujourd'hui, plus de la moitié des éléments de construction Flumroc pour la façade et le toit sont certifiés MINERGIE. Si le maître d'œuvre opte de surcroît pour une installation solaire de Rüesch Solartechnik AG, il bénéficie d'une remise de 10% du prix courant aussi bien sur les produits Flumroc que sur les capteurs de Rüesch.

MINERGIE

De plus en plus de maîtres d'œuvre réalisent de nouvelles constructions et des assainissements selon MINERGIE ou un autre standard pour constructions à faible consommation d'énergie. Ils contribuent ainsi à exploiter l'énorme potentiel d'économies d'énergie existant – chaque immeuble peut aujourd'hui être construit de manière à assurer son efficience énergétique.

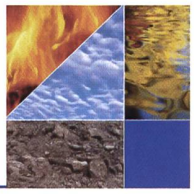
Economiser de l'énergie grâce à une bonne isolation thermique et, en même temps, remplacer les agents énergétiques fossiles par l'énergie solaire – voilà le concept auquel nous croyons.

Conjointement avec Rüesch Solartechnik AG, nous offrons à nos clients des solutions complètes pour une gestion efficace de l'énergie.

Flumroc AG
Case postale
8890 Flums
Tél. 081 734 11 11
Fax 081 734 12 13
info@flumroc.ch
www.flumroc.ch

Rüesch Solartechnik AG
Bleicheweg 5
5605 Dottikon
Tél. 056 616 77 00
Fax 056 616 77 19
info@rueschsolar.ch
www.rueschsolar.ch

Si vous aimeriez savoir ce que nous faisons pour la protection de l'environnement, commandez le 4e rapport écologique de Flumroc.



FLUMROC®

Rüesch

À LA CONQUÊTE DE ZURICH

Depuis la fin juin, Raiffeisen a enfin pignon sur rue à **ZURICH.** *Et cela en* **DEUX EMPLACEMENTS** *à la fois, excusez du peu. Une banque conseil permet d'être à l'écoute des clients, en ville aussi.*

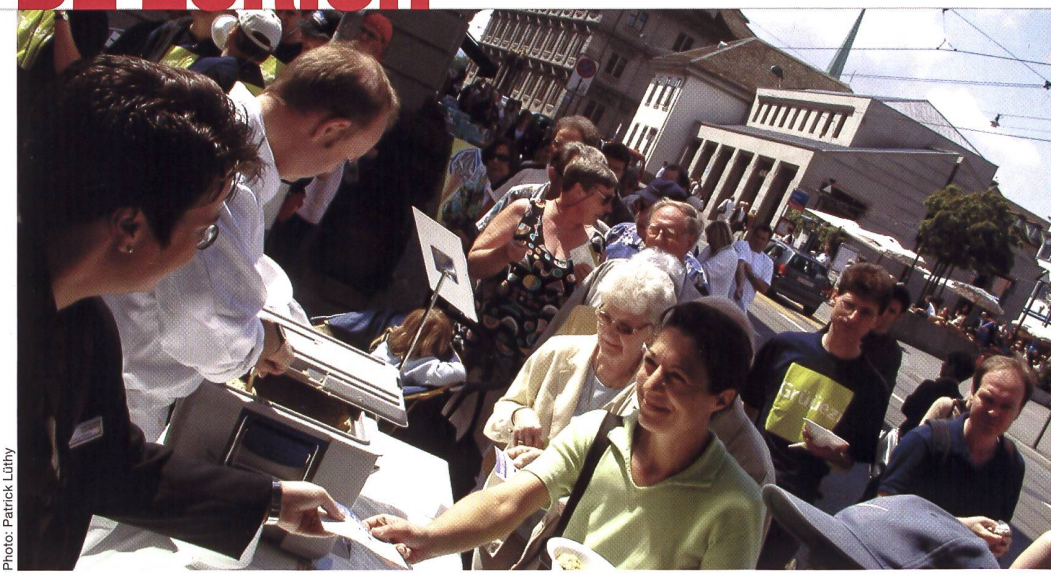


Photo: Patrick Lüthy

Beau succès populaire lors de la journée inaugurale.

«Zürrich – Proozente – Beraatung – 24. Junni» (Zurrich – Poourcent – Coonseils – 24 juuin). Pendant quelques semaines, ces fautes d'orthographe émaillant de grandes affiches ont accroché le regard des passants. Loin d'être une inattention de leur auteur, ces lettres dédoublées signalaient que Raiffeisen faisait coup double sur les rives de la Limmat: depuis le 24 juin, les Zurichois peuvent tirer parti des avantages de la banque coopérative à deux endroits différents: au Limmatquai 68, au centre de Zurich et à la Schwamendingenstrasse 10, à Zurich-Oerlikon. Lors de la journée des portes ouvertes, le conseiller fédéral Moritz Leuenberger en personne insista pour visiter la nouvelle banque.

BANQUE CONSEIL

Pour s'imposer sur la place financière de Zurich, le professionnalisme, le savoir-faire, l'innovation et les atouts offerts à la clientèle sont des règles d'or. Sans oublier que «les 360 000 Zurichois attendent d'une banque une compétence à toute épreuve», comme l'a expliqué lors de la conférence de presse Urs Häfliger, directeur de la Banque Raiffeisen de Zurich, pour qui il sera également important de réussir l'alliance de la philosophie Raiffeisen et du dynamisme de la ville. Tout présage un bon avenir à Raiffeisen. Ainsi, un millier de personnes ont voulu, avant l'ouverture, en savoir plus sur les services et produits de la banque et un nombre égal a ouvert un compte dans les cinq premiers jours qui ont suivi l'inauguration.

La stratégie de banque conseil doit privilégier l'écoute et les entretiens individuels. De la sorte, l'aménagement des locaux ne rappelle en rien la disposition classique des banques. Les guichets et le verre blindé ont cédé la place à des pupitres surélevés permettant d'effectuer des transactions bancaires simples et à des salles de réunion pour le conseil et les affaires plus complexes. Accueillant leurs clients, les conseillers font ainsi office d'hôte. «Grâce à notre stratégie de banque conseil, précise Urs Häfliger, nous pouvons être à l'écoute de nos clients même dans une grande ville comme Zurich.»

Cette stratégie suppose toutefois que les collaborateurs aient le courage d'aborder leurs clients, une exigence qui va de soi pour les 34 membres d'une équipe fort motivée. Tous expérimentés, les employés de banque travaillent sous la houlette d'une direction de six personnes présidée par Urs Häfliger. Au cours de sa carrière à différents échelons dans des banques à Zurich et ailleurs, l'expert de 43 ans a rassemblé une expérience aussi large que précieuse.

La société cosba private banking a également emménagé, en qualité de sous-locataire, dans le bâtiment du Limmatquai. De la sorte, elle pourra offrir ses prestations de gestion de fortune aux clients Raiffeisen sur le même site.

PROCHAINE ÉTAPE: BERNE

Le groupe Raiffeisen entend axer davantage ses activités sur une clientèle urbaine et ouvrir des succursales dans le plus grand nombre possible de régions non desservies. Ces dernières années, il a ainsi inauguré de nombreux points bancaires dans des agglomérations et dans des villes: Winterthour, Schaffhouse, Lausanne, Lucerne, Bâle et Genève. Avec l'inauguration de la Banque Raiffeisen de Berne, prévue pour l'automne 2003, le Groupe prend ainsi pied dans la dernière grande ville du pays.

■ **JEANNETTE WILD**

Séchage du linge: avec le système Secomat, vous êtes à l'abri de la pluie et de l'humidité car Krüger vous apporte le soleil dans votre buanderie.

Faites sécher votre linge dans la cave de votre villa comme s'il séchait à l'extérieur au soleil et au vent: Un flux d'air doux maintient le linge en mouvement et absorbe son humidité. Le Secomat condense et recueille cette humidité, réinjecte l'air déshumidifié dans le local au moyen d'un ventilateur et agit ainsi en circuit fermé. Même le linge délicat garde sa douceur, ne se froisse pas, sent bon et reste comme neuf plus longtemps. Le Secomat consomme jusqu'à 50% d'énergie de moins que les autres méthodes de séchage, car il fonctionne sans apport de chaleur. Il se déclenche lorsque le taux d'humidité idéal est atteint; il prévient ainsi des dégâts consécutifs coûteux comme la moisissure, la rouille et les odeurs désagréables. Et pour vous faciliter les journées de lessive, Krüger vous propose son système de corde à linge Sunline et de nombreux accessoires pratiques. Demandez-nous conseil.

KRÜGER

Krüger + Cie SA, 1072 Forel VD
Téléphone 021 781 07 81, Fax 021 781 07 82
>Münsingen BE >Grellingen BL >Gordola TI
>Dielsdorf ZH >Weggis LU >Zizers GR
>Samedan GR >Wangen SZ >Frauenfeld TG
>Degersheim SG

Membre du VRWT, Association des sèche-linge à air ambiant

AMBASSADEUR CULTUREL

Sur un mode entraînant ou mélancolique mais toujours harmonieux, la **FANFARE DE L'ARMÉE SUISSE** *attire et ravit un public nombreux. A mi-septembre, cette formation entamera une* **TOURNÉE** *d'une semaine parrainée par Raiffeisen.*

La fanfare de l'armée suisse en représentation à St-Petersbourg.

Au printemps dernier, l'Union Suisse des Banques Raiffeisen et la fanfare de l'armée suisse se sont engagées ensemble dans un partenariat culturel. Raiffeisen a fait de la proximité avec les clients une des principales lignes de force de l'entreprise. Mais il est parfois difficile, dans un univers aujourd'hui si bousculé, de trouver les mots justes, d'utiliser le bon langage. En musique, tout est beaucoup plus simple: universellement comprise, elle est à la base de toute communication.

PORTE-ÉTENDARD

La fanfare de l'armée suisse est un véritable porte-drapeau de la musique militaire suisse et un ambassadeur culturel de premier ordre. Cette formation de 50 musiciens s'est spécialisée dans la participation aux festivals internationaux et dans un répertoire de musique de variété de haut niveau. Elle se produit dans d'importantes salles de concert. Grand orchestre en uniforme de gala rouge, notre Swiss Army Central Band a récemment enthousiasmé des dizaines de milliers d'auditeurs et de visiteurs de grandes manifestations internationales à St-Petersbourg, en Allemagne, en Italie, en Autriche et en Scandinavie et apporté une contribution non négligeable au rapprochement entre les peuples et les cultures. Dans les salles de concert, la fanfare de l'armée suisse offre un programme composé d'arrangements sophistiqués de musiques de films, de mélodies rock et pop ainsi que d'airs classiques populaires, de marches et de compositions pour orchestres de cuivres.

Son partenariat culturel avec Raiffeisen s'étend au-delà des concerts de gala. En effet, en juin dernier, l'orchestre était en studio pour enregistrer un programme éclectique, à savoir quelque 100 minutes de swing, de musique latine, pop et soul et enfin de mélodies de comédies musicales. Les chanteuses Janka Flachsmann, Renée Rousseau, Rahel Tarelli et le chanteur Carl Maurice ont été invités à y apporter une – remarquable – participation vocale. En hommage à l'USBR et en remerciement pour son soutien, le capitaine Christoph Walter, directeur musical de l'orchestre, a composé une chanson intitulée Insieme a te (paroles: Nella Martinetti), que le public des concerts de septembre aura le plaisir de découvrir en exclusivité, en direct ou sur disque compact.

■ **THOMAS OESCHGER**

Photos: Ldd

CONSEIL

Dès septembre, le disque compact «It's showtime» de la fanfare de l'armée suisse sera disponible, entre autres, à la boutique du matériel publicitaire de l'USBR (tél. 071/225 85 32) à Saint-Gall ou au Centre suisse de formation à la musique militaire,
Anita Wyss
Caserne, 5001 Aarau,
tél. 062/834 72 89.

Concert à St-Maurice

Excellent Sounds **Swiss Army Band**

Cette année, en collaboration avec l'USBR, la fanfare de l'armée suisse entamera une tournée de six concerts dans toute la Suisse avec son programme «It's showtime». Elle sera notamment à la Grande salle du collège à St-Maurice le jeudi 19 septembre (prévente à l'Office du tourisme, tél. 024/485 40 40). Le concert commence à 20h00 (ouverture des portes à 19h00). Les places ne sont pas numérotées et sont vendues au prix unitaire de 25 francs. La recette des concerts sera versée au profit du Parrainage suisse pour communes de montagne.

Claudio Soncini: «Les imprévus, c'est la meilleure partie de mon travail.»

«LA ROUTINE, CONNAIS PAS!»

Responsable du secteur Crédits au siège régional de l'USBR pour la Suisse italienne à Bellinzone, **CLAUDIO SONCINI** *apprécie plus que tout l'imprévu.*

Photo: Rémy Steinegger

A Arbedo, il existe une belle maison à la lisière du bois; c'est là que demeure Claudio Soncini. Le jardin est entretenu avec beaucoup de soin, la piscine invite à la baignade et le potager est une véritable palette de couleurs. «Je cultive surtout les fruits parce que j'aime préparer les sorbets», nous confie Claudio Soncini. A 48 ans, ce dernier travaille depuis presque dix ans au siège régional de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen à Bellinzone. Licencié en Sciences économiques et sociales de l'Université de Fribourg, il fait tout d'abord ses armes dans deux grandes banques suisses où il acquiert une solide expérience. Il est ensuite engagé au sein de l'USBR où il s'occupe de l'analyse des crédits conclus directement par l'Union, du conseil en matière de crédits pour les Banques Raiffeisen de la Suisse italienne, de l'examen des problèmes juridiques avec la clientèle et de la formation du personnel des diverses banques. Parallèlement, il assume également la fonction d'expert aux examens professionnels fédéraux de banque. «Et dire que lorsque j'étais encore aux études, après avoir effectué quelques stages bancaires, j'étais persuadé que cette voie n'était pas la mienne», nous dit-il en souriant.

Aujourd'hui pourtant, Claudio Soncini est parfaitement satisfait de la profession qu'il exerce. «Oui, c'est vrai, ce travail me convient tout à fait. Je ne peux pas dire que mes journées se ressemblent. Il m'arrive souvent d'établir un programme que je ne peux pas respecter à cause d'imprévus. De par mon travail, je suis souvent amené à m'absenter du bureau, soit pour visiter les différentes Raiffeisen, soit pour me rendre au tribunal afin d'assister les banques dans leurs différends juridiques. C'est ça qui me plaît dans mon travail. Je ne connais pas la routine. De plus, après avoir passé plusieurs années dans deux grandes banques, j'apprécie le caractère humain de la Raiffeisen. Ici, le client comme l'employé ne sont pas des numéros et ils bénéficient d'un contact personnalisé.»

Sept heures, c'est l'heure qu'affiche le réveil de Claudio Soncini lorsqu'il sonne. «C'est trop tôt, mais un jus d'orange et un fruit me donnent l'énergie nécessaire pour affronter la journée. Parfois cependant, ça ne me dérange pas de me lever très tôt, même à 4 heures du matin». En effet, le responsable du secteur Crédits est un grand sportif. «Le sport fait partie intégrante de ma vie. L'hiver, je fais du ski de randonnée, du ski alpin et du ski de fond. Au printemps par contre, j'aime me balader en montagne, enfourcher mon vélo tout-terrain et faire de la plongée», ajoute-t-il. La plongée sous-marine est en effet l'une des grandes passions de Claudio Soncini, qui ajoute: «J'ai exploré les fonds de nombreuses mers chaudes, mais j'aime aussi plonger dans nos lacs et dans les rivières tessinoises.»

Célibataire, Claudio Soncini s'occupe également de sa maison durant ses loisirs. «Je ne me considère pas comme un parfait homme d'intérieur, mais je m'arrange pour faire un peu de tout. J'aime cuisiner et, surtout, bien manger. Souvent, l'été, j'invite des amis pour des grillades. Le mets que je réussis le mieux sont les ‹tortelloni alla zucca› (à la courge). C'est un plat fait maison d'après une vieille recette de ma grand-mère qui était originaire d'Emilie-Romagne.»

Des rêves? «Je n'en ai pas un en particulier. Je me considère comme un homme chanceux, épanoui et satisfait de ce qu'il a. Sauf imprévus, j'espère pouvoir partir à l'automne pour d'autres vacances sous-marines. J'attends de pouvoir saisir l'instant!» ■ **LORENZA STORNI**

Claudio Soncini, né le 18 mars 1954, vit à Arbedo. Célibataire, il travaille depuis 1993 au siège régional de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen à Bellinzone. Licencié en Sciences économiques et sociales, il est responsable du conseil en crédits.

Systèmes de blocage
Du potelet de blocage éprouvé pour emplacement de parking aux barrières entièrement automatiques jusqu'aux potelets de blocage d'un emploi polyvalent. Les produits de Velopa offrent une haute qualité, une installation simple et une construction robuste. Plus d'informations:

www.velopa.ch

Des solutions innovantes pour les abris, systèmes de parking et de blocage

Velopa SA, Limmatstrasse 2, Case postale, CH–8957 Spreitenbach
Téléphone 056 417 94 00, Téléfax 056 417 94 01, marketing@velopa.ch

Monnaies de collection:
le passé entre vos mains!

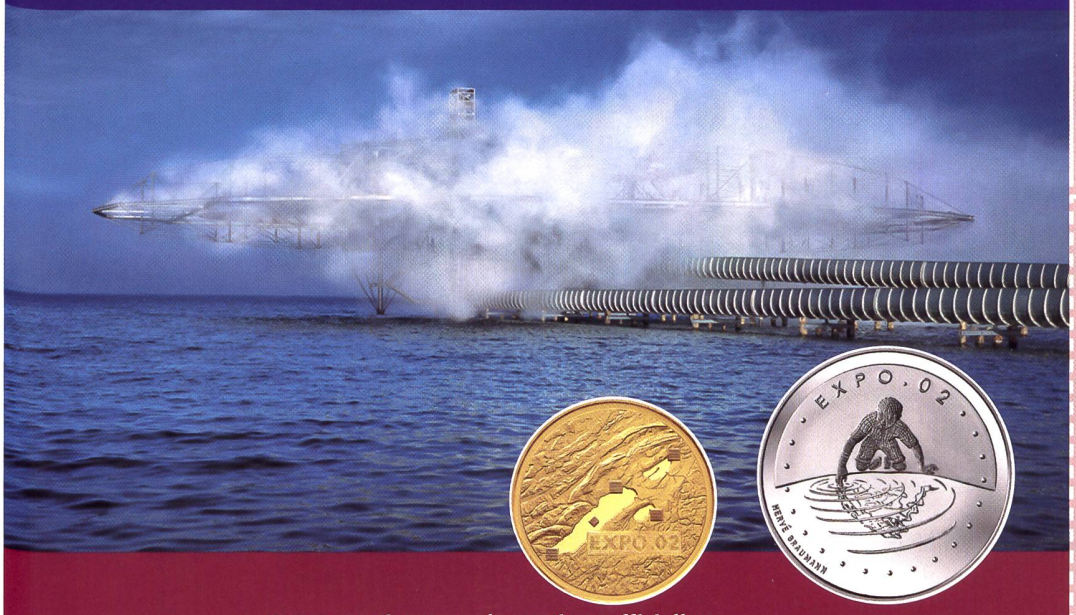
60
1942–2002

Depuis 60 ans, nous soignons les collectionneurs sérieux du monde entier. Nous sommes les spécialistes pour:

- monnaies antiques, médiévales et modernes (jusque 1850 env.)
- monnaies et médailles suisses avant 1850
- ventes à l'amiable, ventes publiques, evaluations, expertises, achat de pièces individuelles et de collections complètes

Monnaies et Médailles SA Bâle, Malzgasse 25, Boîte postale 3647, 4002 Bâle, téléphone 061/272 75 44, fax 061/272 75 14

«L'apogée après **l'Expo.02?**
Votre souvenir personnel!»



Les monnaies commémoratives officielles

	Alliage	Poids	Diamètre	Valeur nominale
Monnaie en or	0,900	11,29 g	25 mm	**50 francs**
Monnaie en argent	0,835	20,0 g	33 mm	**20 francs**

Offrez-vous un souvenir personnel et impérissable de l'Expo.02:
les monnaies commémoratives officielles de *swissmint* vous raviront même lorsque l'Expo.02 aura fermé ses portes. N'hésitez pas, la prochaine Expo se déroulera peut-être dans 30 ans!

swissmint

La Monnaie fédérale

COMMANDE

Expo.02 Exposition nationale

Nombre	**Prix par pièce**
Monnaie en argent	
☐ Fleur de coin	Fr. 20.– sans TVA
☐ Flan bruni avec étui	Fr. 50.– TVA incluse
Monnaie en or	
☐ Flan bruni avec étui	Fr. 250.– sans TVA

Les frais de port et d'emballage seront facturés séparément.

Nom:
Prénom:
Rue:
NPA / lieu:
Date:
Signature:

Prière d'envoyer ce coupon de commande complété à: *swissmint*, Bernastr. 28, CH-3003 Berne, *www.swissmint.ch* (Les monnaies sont également disponibles directement à l'Expo.02 ou chez votre marchand de monnaies.)

Panorama

MASCIADRI communication & design AG, Bern

Photos: Patrick Lüthy

Les lauréats de l'édition 2002 du concours jeunesse Raiffeisen en compagnie du président de la direction du groupe Raiffeisen, Pierin Vincenz.

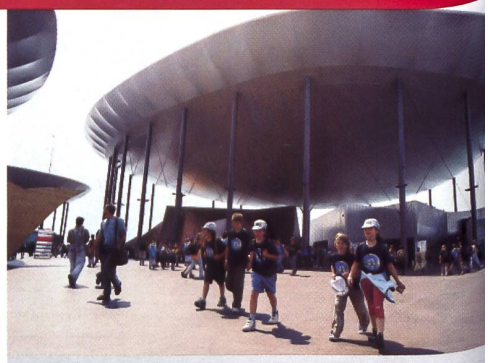
SUR LA GRANDE SCÈNE D'EXPO.02

De par son retentissement national et international, **LE CONCOURS JEUNESSE RAIFFEISEN** *ne pouvait trouver cette année meilleur cadre qu'Expo.02 pour la cérémonie de remise des prix.*

En ce matin ensoleillé, la foule de visiteurs se pressent à l'entrée de l'arteplage de Neuchâtel. Et, parmi eux, ça et là, des groupes de jeunes munis de t'shirts sympas à l'effigie du concours jeunesse Raiffeisen dont le thème cette année tournait autour des contes, mythes et légendes. Sur les 38 821 enfants et adolescents qui ont participé, un millier d'entre eux ont mérité, par la qualité de leurs œuvres, de se rendre à Expo.02 à l'occasion de la cérémonie de clôture.

JOURNÉE INOUBLIABLE

A l'invitation des Banques Raiffeisen, tous ces jeunes talents, en compagnie de leurs parents ou maîtres de classe, vivent ainsi intensément cette journée exceptionnelle. Ici, la simulation du souffle de l'ouragan («Beaufort 12»), là, les pieds dans l'eau («Aua Extrema») et plus loin, le spectacle son et lumière d'un jeu de jets d'eau parfaitement orchestré («Magie de l'énergie»). Au fil des expositions, tous les sens en éveil, les jeunes ne tardent pas à manifester



Avides de nouvelles impressions, les jeunes veulent tout voir.

Attroupement devant les dessins primés exposés près de la Grande Scène.

leur joie de vivre par des cris, chants, sifflets ou rires. En plus, un bon permet à chacun d'eux de goûter aux impressions fortes des attractions du «Fun Park».

L'heure de la remise des prix s'approche et la Grande Scène voit bientôt affluer de toute part de joyeuses cohortes prêtes à vivre le moment fort de cette inoubliable journée. Se mêlant au public, une guggenmusik donne le ton d'une «partie officielle» placée sous le signe de la bonne humeur et de la décontraction. Apparaissent alors sur scène les huit mascottes d'Expo.02 dans un petit spectacle d'introduction simulant le vol et la restitution des rêves de l'assistance. Perchés sur des échasses, des personnages aux traits caricaturaux – policiers aux sifflets et gourdins inquisiteurs, infirmiers au thermomètre ou q-tips démesuré, parachutiste mort vivant aux habits déchiquetés – font soudain irruption, se frayant un chemin dans un jeune public visiblement impressionné.

CHACUN SES DÉSIRS

Cette vision irréelle illustre parfaitement le thème du concours de cette année qui faisait justement appel au monde de l'imagination. Et après les quelques mots de bienvenue de Rainer Müller, responsable marketing d'Expo.02, Pierin Vincenz, le président de la direction du groupe Raiffeisen, appelle les jeunes à vivre pleinement et soigner cette part d'imaginaire et de rêves qui donne à la vie un tout autre éclat: «Dans l'univers des contes, l'imagination et la créativité sont sans limite, mais il y a toujours un brin de vérité et de sagesse. Nous pouvons en tirer de nombreux enseignements. Et dans la vie de tous les jours, au-delà des inévitables contraintes du monde réel, l'imagination et le rêve peuvent parfois inspirer des solutions élégantes pour un monde plus juste, en harmonie avec l'environnement naturel, social et économique.»

Tour à tour, les lauréats de chacune des catégories sont appelés sur scène sous des applaudissements nourris. Et Pierin Vincenz de leur demander ce qu'ils vont faire de leur prix – 300 à 1000 francs. Les désirs exprimés vont de la peluche géante au chien, en passant par le lecteur CD, des rollers, voire un scooter. Et les trois premiers de la catégorie 15–18 ans se sont, eux, réjouis de pouvoir passer quelques jours à Berlin dans le cadre de la cérémonie de clôture à l'échelle internationale. A noter d'ailleurs que les lauréats helvétiques y ont particulièrement brillé puisque Sybille Marti de Dieterswil/BE a obtenu une remarquable première place (médaille d'or) dans la catégorie 1984–87 et Lea Beusch de Seewis/GR une deuxième place (argent) dans la catégorie 1992–93.

■ **PHILIPPE THÉVOZ**

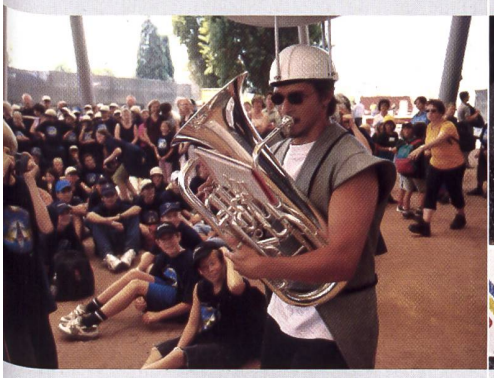
Romands à l'honneur

Le dessin de Thierry Schiffmann, 14 ans, d'Echallens, a obtenu le prix spécial «Panorama». Il a pu se rendre avec toute sa famille à Expo.02. Auteur d'un château féerique, Thierry Schiffmann avoue un intérêt pour l'architecture. Future orientation professionnelle? Trois classes romandes, dont la qualité d'ensemble des œuvres n'a pas échappé au jury, ont également fait le déplacement de Neuchâtel. Il s'agit de 64 élèves de 3e et 4e (9–10 ans) de Glovelier, Donneloye et Thierrens. A noter encore que le premier prix du concours sur Internet est revenu à Kevin Galeuchet d'Estavayer-le-Lac (voir page 24). *(pt.)*

Sympa de se balader pieds nus dans l'eau...

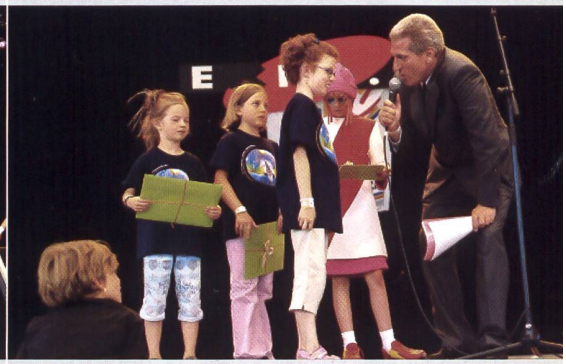
Photo souvenir de classe devant le «Palais de l'équilibre».

Des personnages extravagants font forte impression dans le public.



Une guggenmusik annonce le début de la cérémonie de remise des prix.

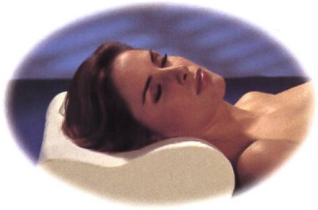
Les mascottes d'Expo.02 libèrent les rêves de l'assistance...



Marzia Coreggioli de San Pietro/TI (3e chez les 9–10 ans) aimerait s'acheter un petit chien avec son prix.

elsa

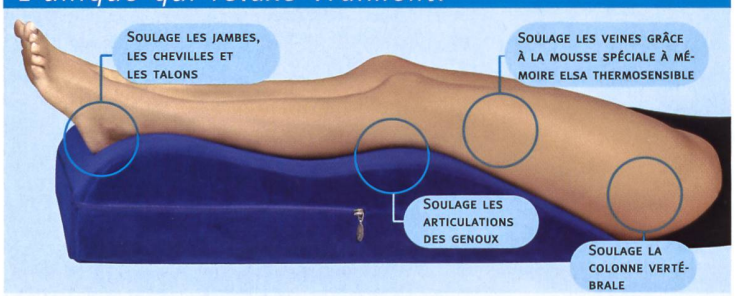
Swiss made



Nouveauté

Le coussin Soft elsa pour les jambes

L'unique qui relaxe vraiment!



Fini les douleurs dans les jambes!

Le coussin Soft elsa est spécialement indiqué à titre préventif et surtout pour les problèmes de jambes en cas de:

- Varices
- Crampes dans les mollets
- Mauvais retour veineux
- Jambes gonflées
- Jambes lourdes dues à une profession exercée debout
- Pieds froids
- Maux de dos
- Grossesse

Des resultats certains grâce à la nouvelle mousse revolutionnaire elsa thermosensible!

Les coussins traditionnels, censés favoriser le retour veineux de vos jambes, sont fabriqués avec une mousse ordinaire. Comprimée par le poids de vos jambes, cette mousse forme un noyau dur qui bloque le retour veineux. **Ainsi, une bonne irrigation sanguine dans vos veines n'est plus possible.**

La nouvelle mousse spéciale à mémoire **elsa**, thermosensible et viscoélastique, **absorbe la chaleur de vos jambes** et s'adapte parfaitement à leurs formes tout en les soutenant. Aucune pression extérieure n'est exercée et de ce fait, **l'irrigation sanguine est favorisée au maximum**. Les douleurs dans les jambes sont instantanément atténuées et disparaissent. Utilisé en position couchée ou sur le côté, le coussin Soft **elsa** vous garantit un sommeil réparateur. Idéal également pour se relaxer devant la télévision, bouquiner ou se reposer.

- **La mousse elsa est garantie au lavage**
- **Tous les articles sont fabriqués en Suisse**
- **Sans CFC, sans additifs toxiques**
- **5 ans de garantie sur la mousse**

Disponible en pharmacies, drogueries, magasins othopédiques, chez votre médecin et thérapeute

Distributeur: elsa Vertriebs AG CH-6032 Emmen
Téléphone 041 269 88 88 Téléfax 041 269 88 80 www.elsaint.com

LA SUISSE S'ENFLAMME

POUR LES TOUT NOUVEAUX MODELES DE POÊLES DE HAMEX

Demandez les POÊLES HAMEX à votre revendeur de poêles local ou visitez la plus vaste exposition de poêles de Suisse à Littau / Lucerne

ou "fouinez" sur Internet
www.hamex.ch

✆ 041 250 71 71 041 250 72 29

HAMEX
Poêles • Cheminées

Hamex SA • 6014 Littau / Lucerne

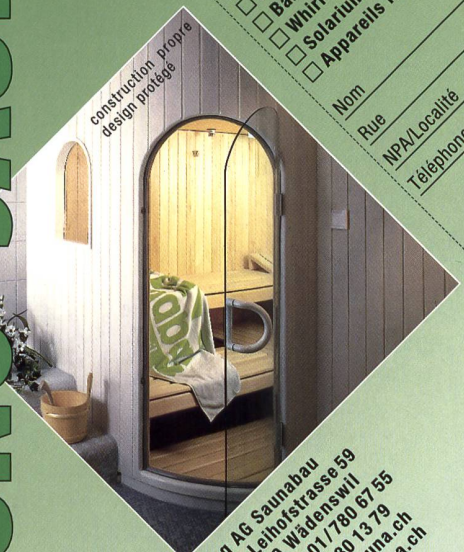
Oui, je commande gratuitement des informations supplémentaires sur la vaste gamme HAMEX

KÜNG·SAUNA

Coupon pour documentation
- ☐ Sauna finlandais
- ☐ Sauna bio/BIOSA
- ☐ Sauna en poutres
- ☐ Sauna à monter soi-même
- ☐ Bain de vapeur
- ☐ Whirl-Pol
- ☐ Solariums
- ☐ Appareils fitness

Nom
Rue
NPA/Localité
Téléphone

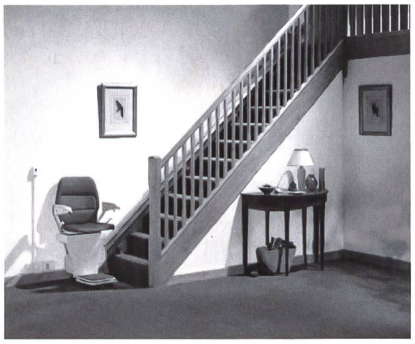
Pan



Küng AG Saunabau
Obere Leihofstrasse 59
CH-8820 Wädenswil
Téléphone 01/780 67 55
Téléfax 01/780 13 79
info@kueng-sauna.ch
www.kueng-sauna.ch

HERAG

HERAG AG Treppenlifte
Tramstrasse 46
8707 Uetikon am See
Tél. 01/920 05 04



Montez ... Descendez

Des solutions avantageuses pour chaque escalier.
Une réalisation de grande qualité.

Veuillez m'envoyer la documentation

Nom _____

Rue _____

NPA / Localité _____

elsa

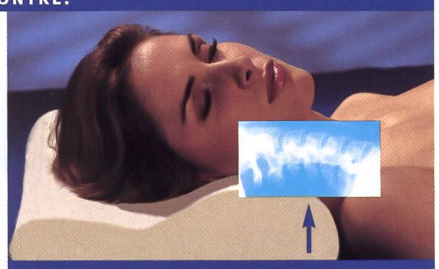
Swiss made

Ne renoncez à aucun avantage:

Seul l'original elsa peut vous en offrir!

LA RADIOGRAPHIE LE MONTRE:

Un soutien optimal de votre colonne vertébrale se traduit par un sommeil sain, sans courbatures.



Un soutien sans pression, même en position sur le côté!

PLUS HYGIÉNIQUE:
L'oreiller anatomique original elsa se lave sans difficulté **en machine à 60 °C**, s'essore et se sèche en séchoir.

Dr. méd. Claudio Lorenzet, spécialiste FMH, recommande l'oreiller anatomique elsa non seulement pour son excellent effet thérapeutique mais également en raison de son hygiène irréprochable.

Une copie n'atteint jamais la qualité de l'original.

Donc, ne faites confiance qu'à l'oreiller anatomique original elsa!

- Soutient sans comprimer
- S'adapte parfaitement à la forme du corps grâce à sa mousse thermosensible
- Noyau en mousse à respiration active
- Absolument neutre au niveau toxicologique (sans CFC)
- Lavable facilement en machine
- Testé en milieu hospitalier
- Qualité 100% Suisse

Disponible en pharmacies, drogueries, magasins othopédiques, chez votre médecin et thérapeute

Distributeur: elsa-Vertriebs GmbH CH-6032 Emmen
Téléphone 041 269 88 88 Téléfax 041 269 88 80 www.elsaint.com

La Banque Raiffeisen Haute Birse est née

Photo: Ldd

Le siège de la BR Haute Birse à Bévilard.

Les membres des Banques Raiffeisen de Tramelan et du district de Moutier ont accepté en assemblée générale la fusion des deux établissements avec, pour objectif, un service à la clientèle optimal et la maîtrise des coûts, notamment dans le domaine informatique. Le siège social se situe à Bévilard avec des points de vente encore à Crémines, Tavannes et Tramelan. Ce regroupement n'occasionne aucune suppression d'emploi. Le directeur Gérard Voegele peut compter sur une équipe motivée et compétente pour offrir à la clientèle des services professionnels et spécialisés. Avec une somme de bilan dépassant les cent millions de francs, la Banque Raiffeisen Haute Birse peut s'ouvrir à des affaires plus importantes, mais elle entend demeurer une banque de proximité. *(cp.)*

500 000e carte ec/Maestro

Photo: Ldd

René Tissières, directeur de la BR d'Orsières, remet le chèque à Séverine Volluz.

En juin dernier a été commandée la 500 000e carte ec/Maestro Raiffeisen. Pour marquer l'événement, un client a été tiré au sort. La chance a ainsi souri à Séverine Volluz qui, dans le cadre d'une petite cérémonie à la Banque Raiffeisen d'Orsières, a reçu un chèque de 500 francs. Quatre ans seulement auront suffi pour que le nombre de ces cartes chez Raiffeisen soit multiplié par deux. Rappelons que la carte ec/Maestro donne accès à votre banque 24h/24, qu'elle permet de retirer des espèces auprès de plus de 700 000 distributeurs automatiques dans le monde, à concurrence de 1000 francs par jour ou du montant maximal autorisé dans la monnaie du pays. Elle permet aussi de régler ses achats dans de nombreux points de vente. *(pt.)*

Concours Internet: 1er prix à un jeune d'Estavayer-le-Lac

Le Concours Raiffeisen pour la jeunesse sur le thème «Contes-Mythes-Légendes» a connu un vif succès (voir page précédente). Le gagnant sur Internet est Kevin Galeuchet, âgé de 12 ans, d'Estavayer-le-Lac. Il y a reçu son prix – un livret d'épargne de 1000 francs – des mains du directeur de la Banque Raiffeisen Région Estavayer-le-Lac, Jean-Pierre Baechler. L'excellent travail de Kevin Galeuchet a pour titre «L'enfant-roi», une histoire en plusieurs chapitres agrémentée d'images en mouvement créées par ce champion du web. Ainsi commence son histoire: «Il était une fois, dans une grande galaxie lointaine, près d'un affreux trou noir, l'heureux royaume de Mélindor où régnait un roi. Il avait une grande barbe et une cape rouge resplendissante...» La suite sur le site www.enfant-roi.fr.st *(jmd.)*

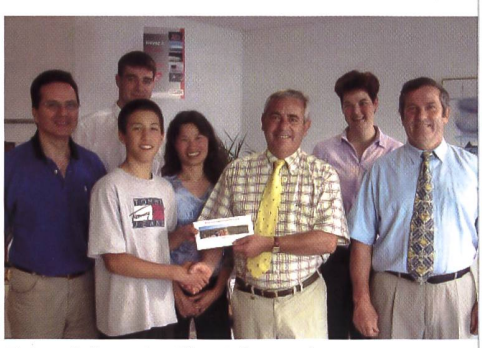


Photo: Ldd

Entouré de sa famille et de représentants de la banque, Kevin Galeuchet reçoit son prix des mains de Jean-Pierre Baechler.

Nouveau site pour l'agence de Vernier

Photo: Ldd

La nouvelle agence conseil de Vernier.

Dans une forte dynamique de développement, la Banque Raiffeisen Genève Ouest, qui a son siège à Satigny, a réaménagé de fond en comble ses agences du Grand-Saconnex et de Vernier pour offrir à la clientèle des prestations optimales. Ainsi, suite à l'agrandissement et la modernisation de l'agence du Grand-Saconnex de l'automne dernier, celle de Vernier a, elle, carrément changé de murs. Située aujourd'hui dans un immeuble moderne (à 500 mètres des anciens locaux), la nouvelle agence jouit d'une visibilité et d'une accessibilité bien meilleures. Pour le directeur de l'établissement, Alain Perret, ce déménagement a permis de développer le concept de banque conseil: «Au-delà d'une zone service (Bancomat), le client est reçu par un conseiller financier qui lui propose un service personnalisé compétent. La structure d'accueil se veut ouverte, conviviale et adaptée à toutes les demandes». La Banque Raiffeisen Genève Ouest représente aujourd'hui une somme de bilan de 252 millions de francs et près de 2800 sociétaires. *(pt.)*

Les enfants ont leur comptoir à Morges

Une fois par an des centaines d'enfants se retrouvent dans les anciennes halles de la gare CFF à Morges pour vendre, acheter ou échanger des jouets, livres, BD, jeux et autres objets. Organisée pour la sixième fois par la Jeune Chambre économique de Morges, le 6e Comptoir régional des enfants, manifestation unique en Suisse romande, a pu compter cette année sur le soutien de la Banque Raiffeisen Morges Venoge. Près de 400 enfants ont profité des 120 tables mises à leur disposition – voire même des bancs pour les retardataires – pour exposer les jouets dont ils n'ont plus l'utilité.

Pour beaucoup d'entre eux, ce comptoir représente une première expérience de vente. Un photographe a d'ailleurs immortalisé ce moment. Les photos ont été exposées pendant une semaine dans le hall de la banque, l'occasion pour beaucoup de découvrir les tout nouveaux locaux à côté de la gare de Morges. *(pt.)*

Photos: Lbd

En vendant leurs jouets, les enfants comprennent la différence entre valeur affective et valeur commerciale.

Nouveau siège à Goumoens-la-Ville

Diverses animations – château gonflable pour les enfants, lâcher de ballons, musique, apéritif et raclettes à gogo – ont marqué l'inauguration du nouveau siège de la Banque Raiffeisen Talent-Menthue à Goumoens-la-Ville. «La rénovation de ce rural cossu au centre du village nous a permis d'absorber les augmentations de taille de ces dernières années». Le président du conseil d'administration, Yves Beerens, a rappelé les étapes du développement de la banque. Car l'ancienne Caisse Raiffeisen de Goumoens, au fil des fusions avec les établissements de Penthéréaz et Oulens (1995), Villars-le-Terroir (1998), Buron-Menthue (2000), dont le siège était à Bercher, s'est transformée en Banque Raiffeisen Talent-Menthue avec plus de 100 millions de francs de somme de bilan et 1600 sociétaires. Le directeur de l'établissement, Yan Slade, se félicite des nouveaux locaux: «Nous gagnons en efficience avec une gestion administrative centralisée. La compétence est accrue avec l'engagement de personnel qualifié. Parc extérieur, Bancomat, guichets ouverts, espaces séparés, l'aménagement répond aux exigences d'accessibilité, de convivialité et de conseil, sans négliger la sécurité.» *(pt.)*

La fête inaugurale devant les nouveaux locaux au centre du village.

Yan Slade et Jean-Marc Chatelan, resp. directeur et directeur adjoint.

Affaire de jugement

Il n'y a jamais eu autant de grosses boîtes américaines et européennes avec ramifications mondiales qui font faillite et mettent sans scrupule des milliers d'employés à la rue. Que dire de ces milliards de déficits évanouis dans la nature? Et pourquoi ces firmes sans visage puisque anonymes paient-elles, avec la bénédiction d'un conseil d'administration à leur botte, de faramineuses compensations financières aux directeurs qu'elles mettent à la porte? Aucun tribunal international n'a été proposé ou institué pour juger ces multinationales! J'estime en ce qui me concerne que de ruiner sans coup férir des millions de citoyens attirés par le jeu est aussi grave que les crimes reprochés à certains dictateurs. **Mary Meissner, Vernier**

Services à la carte

Personnellement, j'utilise beaucoup les cartes ec et Mastercard Raiffeisen soit pour des prélèvements au Bancomat, soit pour payer directement auprès de divers commerces. Maintenant, si je ne m'adresse pas à l'un de vos guichets, il m'est impossible de connaître le solde de mon compte. Une mise en réseau est-elle à l'ordre du jour afin de permettre la consultation des comptes directement au Bancomat? **Adriano Gaia, Gnosca/TI**

Les Banques Raiffeisen en Suisse géraient à fin juin 1044 Bancomat dont 813 avec «Conto Service». Pour les banques qui s'en sont équipées, les appareils permettent aux clients de bénéficier de limites de prélèvement plus élevées, de consulter, avec une seule carte, jusqu'à 7 comptes différents, de vérifier le montant disponible au moment de l'opération ou à la fin du mois précédent et de visionner les 19 derniers mouvements, y compris ceux effectués aux autres Bancomat Raiffeisen intégrés au réseau. Et ces prestations sont à disposition 24h/24. Des limitations sont possibles à l'occasion de fermetures trimestrielles des comptes ou durant les activités de contrôle du système interne DIALBA. L'introduction d'autres fonctions, comme le retrait de montants en euros, est également prévue.

La rédaction

QUEL OBJECTIF?

En définissant clairement votre objectif de placement, vous n'aurez plus de souci pendant les phases baissières. Raiffeisen vous propose **CINQ OBJECTIFS DE PLACEMENT.** *L'un d'entre eux vous conviendra sans nul doute parfaitement.*

Qui ne connaît pas cette situation: il suffit que les indices boursiers fléchissent pour que de nombreux investisseurs deviennent fiévreux, perdent la tête, concluent des ventes à perte ou soient même pris de panique. Certes, personne n'a encore découvert le remède pour se prémunir contre la chute des cours, cependant quelques principes de base très simples permettent de conserver la tête froide.

La «dure loi» des marchés des capitaux précise en effet que plus les taux de rendement visés sont élevés, plus il faut se résigner à d'importantes variations de valeur. En d'autres termes, un investisseur peut tabler sur un rendement plus élevé à long terme à condition d'être prêt à accepter des fluctuations de cours passagères. Plus le taux de rendement souhaité est élevé (et par là même le risque que l'on est prêt à encourir), plus il est conseillé de planifier son placement sur le long terme. Si une personne souhaite récupérer très rapidement son patrimoine, elle devra opter pour un placement sûr et se contenter d'un rendement plus modeste. L'investisseur doit donc avant tout déterminer le rapport entre rendement et risque (défini comme la possibilité de pertes boursières passagères) qui convient le mieux à son cas personnel. Il s'agit, dans cette optique, de sélectionner un objectif de placement réaliste, également appelé stratégie. Raiffeisen propose cinq objectifs de placement différents qui peuvent facilement prendre la forme de fonds de placement stratégiques Raiffeisen (Global Invest) ou de modules de fonds Raiffeisen et Vontobel.

Les investisseurs conservateurs, qui souhaitent prendre le minimum de risques, optent pour l'objectif de placement **«Sécurité»** qui ne comporte pour sa part que des valeurs à revenu fixe. Il est alors conseillé de choisir une durée de placement supérieure à deux ans, car la valeur des obligations et des fonds en obligations peut également fluctuer.

L'objectif de placement **«Revenu»** affiche également des variations de valeur relativement faibles. Constitué d'environ 20% d'actions, il promet à long terme un gain supplémentaire obtenu sous la forme de gains en capital. Dans ce cas précis, l'horizon de placement doit être d'au moins quatre ans.

Si vous souhaitez investir votre patrimoine pendant au moins six ans, vous pouvez l'esprit tranquille courir un risque plus important en optant pour un placement constitué à 40% d'actions. Cette stratégie, dite **«Equilibre»**, pouvant s'accompagner à court terme d'importantes variations de valeur, implique cependant que vous acceptiez d'encourir un risque de niveau moyen.

Si vous avez conscience des risques encourus, si vous êtes prêt à accepter de plus importantes variations de valeur et si votre horizon de placement est de huit ans ou plus, la stratégie **«Croissance»** vous convient alors parfaitement. En choisissant un placement constitué à 70% d'actions, vous pourrez bénéficier d'un taux de rendement très appréciable.

Ou peut-être souhaitez-vous exploiter de manière conséquente les opportunités de croissance qu'offrent les marchés nationaux et internationaux, ne pas perdre votre calme devant les phases de baisse passagères (comme celles que nous connaissons actuellement) et laisser votre patrimoine fructifier pendant au moins dix ans sans y toucher? Visez alors les rendements les plus élevés en optant pour une stratégie uniquement axée sur les **«Actions»**.

Dans la mesure où votre situation personnelle ne connaît pas de profonds changements, nous vous conseillons de rester fidèle à la stratégie que vous avez choisie et surtout de ne pas opter pour un autre objectif de placement à la suite de turbulences boursières. Car une chose est sûre: nous connaîtrons forcément une nouvelle phase de croissance!

■ **STEFAN MEHLISCH**

Le commentaire: **Jean-Marc Dutoit, conseil financier, USBR**

Jean-Marc Dutoit: «Les performances ont viré au rouge.»

Un mauvais temps persistant accompagne actuellement les marchés financiers. Les performances des portefeuilles de nos investisseurs en portent les traces. En effet, depuis le dernier bilan intermédiaire, toutes les performances ont viré au rouge, avec des variations parfois brutales pour nos investisseurs.

Mireille Tzaud se trouve prise dans la tourmente des nouvelles technologies. Les deux fonds choisis dans ce domaine se sont effondrés (–41,20 % et –31,11 %). Les destinations britanniques et australiennes qui semblaient attractives auparavant ont soudain perdus beaucoup de leur charmes.

Jean-Pierre Paratte a changé de cap pour explorer des rivages plus accueillants. Il a vendu une grande partie de son portefeuille pour investir dans des domaines d'activités beaucoup plus stables. Il a choisi les secteurs de l'immobilier et des métaux précieux.

Agnès Rais-Ribeaud a décidé de réduire les voiles en diminuant son exposition aux vents d'Extrême-Orient. La vente de certains fonds asiatiques (Corée et Singapour) lui permettent d'essayer des nouvelles routes en Amérique Latine et en Afrique du Sud. Elle améliore ainsi la diversification géographique de ses investissements.

Joseph Ruffieux reste solidement a la barre en ne changeant pas de direction. Il garde les mêmes postes. Il a d'ailleurs choisi d'augmenter la prise de risque en achetant de nouvelles parts de valeurs technologiques. On verra si cette option est valable à long terme.

La visibilité est actuellement très médiocre, ce qui ne facilite pas le travail des investisseurs, qu'ils soient professionnels ou pas. Les informations contradictoires que l'on peut récolter ne donnent pas d'indications suffisamment précises sur les tendances à long terme. Les évènements actuels influencent négativement l'ensemble des marchés financiers.

Mireille Tzaud, Froideville (VD)

Née en 1958, Mireille Tzaud est enseignante spécialisée. Mariée, elle est mère de deux filles de 16 et 19 ans. A côté du jardin et de la maison, elle s'adonne volontiers à la poterie et à la peinture ainsi qu'à la marche, la voile et le ski.

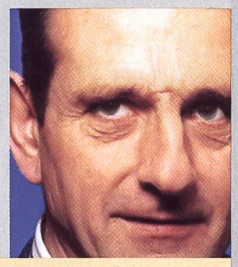
Etat: 30.06.02 — **Rang 4**

Valeur du dépôt	Liquidités	Fortune	Performance depuis le départ
CHF 74 914	CHF 687	CHF 75 601	**–24,40%**

Fonds	N° de valeur	Date d'achat	Nombre	Cours d'achat	Monnaie	Cours actuel	Valeur CHF	+/– en %
Vontobel Global Trend Information & New Tech. A2	1003765	01.11.01[1]	620	49.85	EUR	29.31	26 749	–41,20
UBS (Lux) Equity Fund Australia	92920	01.11.01[2]	40	355.89	AUD	358.54	11 990	1,47
CS Equity Fund Global Tech.	1058123	01.03.02	200	34.30	USD	27.13	8 030	–31,11
UBS Equity Fund Great Britain	278865	01.03.02	20	356.32	GBP	322.11	14 592	–15,27
CS Equity Fund UK	349529	01.03.02	35	192.79	GBP	170.96	13 553	–16,89

1) Achat partiel au 01.03.02 2) Vente partielle au 01.03.02

Joseph Ruffieux, Charmey (FR)



Né en 1936, Joseph Ruffieux, à la retraite, exerçait la profession de transporteur indépendant. Marié, il est père de trois enfants et grand-père de six petits enfants. Ses hobbies sont la marche en montagne et le ski de randonnée.

Etat: 30.06.02 — **Rang 3**

Valeur du dépôt	Liquidités	Fortune	Performance depuis le départ
CHF 84 772	CHF 4	CHF 84 775	**–15,22%**

Fonds	N° de valeur	Date d'achat	Nombre	Cours d'achat	Monnaie	Cours actuel	Valeur CHF	+/– en %
Raiffeisen global Invest 100 B	423774	01.11.01	200	86.35	CHF	79.69	15 938	–7,71
UBS Strategy Fund Growth	601320	01.11.01	10	1716.68	CHF	1638.37	16 384	–4,56
Vontobel Global Trend Information & New Technologies	1003765	01.11.01	300	50.44	EUR	29.31	12 943	–41,85
Vontobel Eastern European Bond	634787	01.11.01	180	78.14	EUR	83.79	22 201	7,30
CS Equity Global Technology	1058123	01.11.01[1]	431	52.46	USD	27.13	17 306	–23,46

1) Achat partiel au 01.07.02

Agnès Rais-Ribeaud, Alle (JU)

Née en 1962, Agnès Rais-Ribeaud travaille au service de renseignements Swisscom. Mariée et mère de deux enfants de 7 et 4 ans, elle consacre son temps libre au jardin, aux balades dans la nature et à la lecture.

Etat: 30.06.02 — **Rang 2**

Valeur du dépôt	Liquidités	Fortune	Performance depuis le départ
CHF 90 904	CHF 1793	CHF 92 698	**–7,30%**

Fonds	N° de valeur	Date d'achat	Nombre	Cours d'achat	Monnaie	Cours actuel	Valeur CHF	+/– en %
UBS Equity Fund Eastern Europe	689384	01.03.02	40	348.52	EUR	334.27	19 682	–4,33
UBS Equity Fund South Africa	278573	01.07.02	116	116.15	USD	116.15	19 941	0,00
CS Equity Fund Korea	251261	01.03.02	25	459.57	USD	484.47	17 925	–8,18
UBS Equity Fund Gold	278869	01.03.02	60	192.02	USD	225.15	19 993	2,13
UBS Equity Fund Latin American Bounds	345232	01.07.02	5	1805.85	USD	1805.85	13 363	0,00

Jean-Pierre Paratte, Carouge (GE)

Né en 1950, Jean-Pierre Paratte exerce la profession de conseiller en assurances. Marié et père de quatre enfants de 18, 16, 11 et 9 ans, il avoue une grande passion pour le livre et le monde des arts.

Etat: 30.06.02 — **Rang 1**

Valeur du dépôt	Liquidités	Fortune	Performance depuis le départ
CHF 94 606	CHF 91	CHF 94 696	**–5,30%**

Fonds	N° de valeur	Date d'achat	Nombre	Cours d'achat	Monnaie	Cours actuel	Valeur CHF	+/– en %
CS Real Estate Fund Siat	1291370	01.07.02[1]	382	123.05	CHF	125.50	47 941	1,99
CS Real Estate Fund Inteswiss	276935	01.07.02	180	184.50	CHF	184.50	33 210	0,00
CS Equity Fund Global Gold	277160	01.07.02	90	101.01	USD	101.01	13 455	0,00

1) Achat partiel au 01.07.02

Les fonds de **A à Z**

O

Obligations
Le capital constituant les fonds peut être partiellement ou complètement investi dans des obligations. L'horizon de placement pour un fonds en obligations devrait s'étendre, en raison de possibles variations de cours, sur trois à cinq ans en principe.

O

«Offshore fund»
Fonds dont le domicile légal se trouve dans des pays qui ne disposent pas de législation sur les fonds ou d'une législation et d'un contrôle peu développés (Bahamas, Bermudes, Iles Cayman).

P

Performance
Le changement de valeur relative d'une part de fonds se mesure généralement sur une année. Elle se compose des gains ou pertes enregistrés par le cours ainsi que des rendements distribués ou réinvestis. Les comparaisons en termes de performances ne sont significatives que sur 3, 5 ans ou plus.

R

Relevé
Le relevé de compte-titres est un récapitulatif du contenu d'un dépôt établi en fin d'année. Sur demande, il peut également être dressé à d'autres dates. Le client peut faire opposition dans un délai fixé.

R

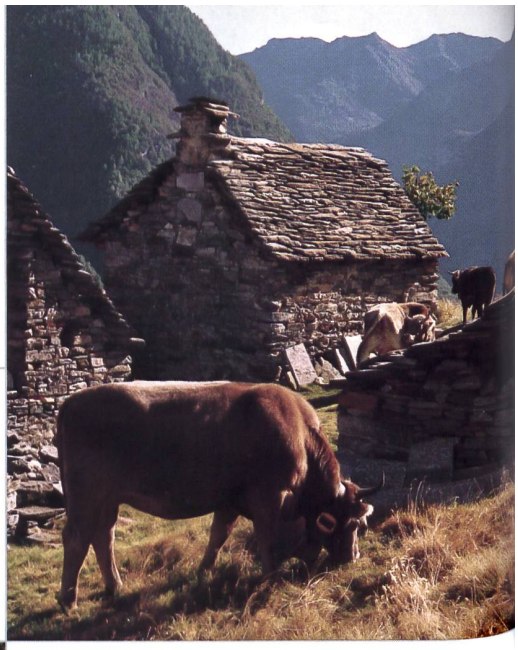
Risque
Risque de perte lié à la fluctuation du cours que l'on désigne aussi sous le terme de «volatilité». Plus le rendement attendu est important, plus il faut tenir compte du risque. Avec un plus grand risque, l'investisseur peut, en principe, espérer un rendement plus élevé.

S

SICAV
Société d'Investissement à Capital Variable. Fonds de placement sous la forme d'une personne juridique. Les détenteurs de parts sont des actionnaires qui ont droit à la parole. C'est une particularité du droit luxembourgeois. En Suisse, les SICAV bénéficient d'avantages fiscaux dans les cantons de BE, GR, SG et ZH.

AIDE AUX COMMUNES DE MONTAGNE

Les touristes ne connaissent souvent que le côté ensoleillé des **VALLÉES ALPINES.** *Les communautés y font face à de nombreuses* **DIFFICULTÉS.** *Le Parrainage suisse pour communes de montagne leur apporte un soutien bienvenu.*



Photos: Werner Blumer

Pour les quelques 900 habitants d'Olivone dans le canton de Tessin, «l'eau», ce bien si précieux, ne coule pas de source. Pendant les longues périodes de sécheresse, tous les foyers ne sont pas approvisionnés en eau. Les vieilles conduites sont défectueuses, leur capacité de transport est insuffisante et elles sont à l'origine d'importantes pertes d'eau. La seule solution à ce problème serait de réhabiliter le système d'approvisionnement en eau. Les communes, déjà fortement endettées, doivent pourtant dépenser environ 1,5 million de francs suisses. C'est pourquoi l'année dernière la localité a bénéficié de l'aide du Parrainage suisse pour communes de montagne. A la suite d'une étude approfondie, cet organisme a donc fait appel à ses bienfaiteurs afin de financer le projet d'approvisionnement en eau.

Le premier objectif du Parrainage suisse pour communes de montagne est de promouvoir la solidarité entre les habitants des vallées et ceux des montagnes. L'écart entre les régions aisées et les régions économiquement défavorisées de Suisse doit être réduit. En finançant les projets des communes économiquement faibles, le Parrainage contribue au maintien des habitations, de l'économie et de l'entretien de ces régions montagneuses. Ainsi, l'association met également un frein à l'exode des jeunes vers les vallées.

«Concrètement, nous recevons des demandes pour l'amélioration de l'approvisionnement en eau, la construction de crèches et d'écoles, l'assainissement des alpages, la construction de paravalanches et l'endiguement des cours d'eau, etc.», explique Barbla Krämer, directrice du Parrainage pour communes de montagne. Malgré les subventions fédérales et cantonales, beaucoup de communes de montagnes ne peuvent financer seules de tels projets. Souvent, les sommes restant à couvrir dépassent de loin leurs disponibilités financières. Ainsi, le Parrainage suisse prend le financement restant en partie ou entièrement à sa charge.

TOUT A COMMENCÉ EN 1940

Le Parrainage suisse pour communes de montagne a vu le jour il y a plus de 60 ans. A l'époque, le médecin Paul Cattani, en fonction à Zurich, et son épouse Olga ont lancé une collecte auprès des communes de la vallée et de particuliers dans le but d'aider le pauvre village tessinois de Corticiasca à obtenir une prise d'eau vitale. La même année, ils ont fondé l'association «Parrainage suisse pour communes de montagne» avec trois autres personnes ayant initié le projet.

Tandis que la création d'emplois était au centre de l'aide dans les premières années de l'association, les années 50 virent les efforts se concentrer avant tout sur l'amélioration de la qualité de vie dans les villages de montagne isolés. Dix ans plus tard, la principale activité était l'assainissement des alpages. Aujourd'hui, rares sont les projets des villages de montagne, dont le Parrainage suisse ne s'occupe pas. Barbla Krämer: «Depuis sa création, l'association a récolté plus de 313 millions de francs suisses. Chaque année, nous contribuons au financement de 350 projets». Les habitants d'Olivone en ont, eux aussi, profité. Désormais, lors des longues périodes de sécheresse, ils disposent d'eau potable en quantité suffisante.

■ **JEANNETTE WILD**

INFO

Les personnes intéressées peuvent aider les communes de montagne économiquement désavantagées et contribuer à un projet en versant une cotisation ou en faisant un don.

Parrainage suisse
pour communes de montagne
Asylstrasse 74
8030 Zurich
Téléphone: 01/382 30 80
www.patenschaftberggemeinden.ch (all.)
Compte postal 80-16445-0

LA MONTAGNE UNIT

Deux régions de montagne se rencontrent: le **VALAIS** *accueille des constructeurs du* **BHOUTAN** *pour concevoir une passerelle suspendue près du bois de Finges. Un lien symbolique pour marquer l'Année internationale de la montagne.*

Tout un symbole: une passerelle bhoutanaise enjambera l'Illgraben dans le bois de Finges dès cet automne.

Le Bhoutan, vous connaissez? C'est un petit pays, voisin du Népal, au relief montagneux, dans le massif de l'Himalaya. Là-bas les sommets sont considérés comme sacrés et pour franchir les précipices et les vallons escarpés, les habitants de ce Royaume, qui échappe encore aux hordes de touristes, utilisent une technique efficace et simple: ils construisent des passerelles suspendues, fixées par deux câbles arrimés dans le rocher. Etroites et souples – à peine un mètre de large – ces passerelles bhoutanaises se veulent robustes: elles peuvent atteindre une portée de plus de 300 mètres.

DU BHOUTAN AU VALAIS

Mais comment en est-on arrivé à conjuguer le savoir-faire suisse et la tradition bhoutanaise? Dans le cadre de l'Année internationale de la montagne 2002, instituée par l'Assemblée générale de l'ONU, le Valais se trouve bien placé pour promouvoir des actions sur ce thème. Bien appuyée par l'Etat, l'Association Montagne 2002, créée à cette occasion, a donc lancé toute une gamme de projets (échanges, partenariat, actions ciblées) pour promouvoir et renforcer la solidarité entre les populations de différentes régions de montagne du monde. D'où l'ouverture à l'Himalaya. Le projet de construire une passerelle suspendue, selon la tradition bhoutanaise, concrétise de manière très parlante cette volonté de tisser des liens, dans une optique de développement durable.

UN SYMBOLE FORT

Le lieu désigné pour construire la fameuse passerelle suspendue se trouve à l'est du bois de Finges, au-dessus du torrent de l'Illgraben, non loin du village de Susten, dans un paysage grandiose, marqué par l'érosion. Mais comme l'explique Etienne Mounir, le coordinateur interrégional de l'Association «Espace de vie et de découverte Pfyn-Finges», la passerelle s'inscrit dans un programme beaucoup plus vaste de tourisme doux qui prend forme entre toutes les communes qui entourent le bois de Finges. A la faveur de la construction de l'autoroute A9, Sierre-Brigue, l'ensemble du site, profite d'une remise en valeur. « Les communes veulent que le vert domine explique Etienne Mounir, et de nouveaux chemins pédestres vont canaliser les randonneurs». La passerelle bhoutanaise marquera l'entrée du site, depuis Loèche. Elle fait aussi le lien entre les régions linguistiques du Valais: francophone à Sierre et alémanique à Loèche (Leuk). A la fin de l'été, la mise à l'enquête devrait être terminée et d'ici à la fin de l'automne, les constructeurs bhoutanais seront à pied d'œuvre sur les rives de l'Illgraben.

■ **CORINNE MOESCHING**

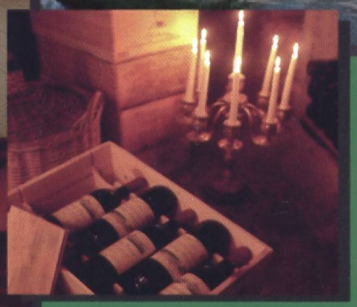
INFO

Contact: Region Leuk (Loèche), 3952 Susten, tél. 027/473 61 55, Internet: www.pfyn-finges.ch.

Bisses et kulos: la lutte pour l'eau

Toujours dans le cadre des actions proposées par l'Association Montagnes 2002, dont le vice-président n'est autre que le Conseiller d'Etat valaisan Jean-Jacques Rey-Bellet, on note la réalisation d'un sentier pédagogique dans le vallon de la Massa (sur le tracé de l'ancien bisse «Riederi»). On y montre comment les habitants des régions de montagne, tant en Valais qu'au Népal, ont su gérer l'accès à l'eau pour irriguer leurs prairies exposées à la sécheresse. Les uns ont construit des bisses, les autres des «kulos», un équivalent népalais. La randonnée de la Massa commence à Ried, à la station intermédiaire du téléphérique Mörel-Riederalp. Dans l'autre sens, le parcours débute au hameau de Blatten près de Naters-Brig. Dépliants et panneaux sont rédigés en français et en allemand. Pour plus d'information, on peut contacter l'Office du tourisme de Riederalp (au 027/928 60 50) ou de Blatten (027/921 60 40), voire consulter le site www.alpmuseum.ch. *(cm.)*

Repos et cure de bien-être



Retrouver le temps de penser à s partenaire, à sa famille ou à soi-même da le cadre magnifique d'un été de montagne 1400 m d'altitude, où d'innombrabl sentiers de randonnées vous attendent et d'incroyables pistes de VTT vous tendent l bras, sans oublier les courts de tennis to cela sur un arrière plan de gazoui d'oiseaux dans le silence et au bon air. Ba de boue naturels, massages, ea sulfureuses, bain romains avec sauna soins cosmétiques tout en se relaxant et se détachant pour un instant des mille sou de la vie. Fier de ses 4 étoiles, le Roman Hôtel de Schwefelberg-Bad vous propo dans un cadre historique une ambiance rêve accompagnée de rares plais culinaires et d'un service irréprochable. Pour recharger vos accus ou régénérer vo corps, notre service de balnéologie vo propose diverses possibilités de traiteme en médecine complé-mentaire ou médeci chinoise. Nous nous ferons un plaisir vous donner de plus amples informations au 026 419 88 88 sous Www.schwefelbergbad.ch ou vous enverrons notre documentation sur simple demande.

Schweizer Heilbad

★★★★ Romantik Kurhotel Schwefelberg Bad

Propr. u. Direktion Fam. Meier
CH-1738 Schwefelberg-Bad
Tel: 026 419 88 88, Fax: 026 419 88 44
Internet: www.schwefelbergbad.ch
e-Mail: info@schwefelbergbad.ch

PARCOURS SUR LES ARBRES

Les stations de montagne ne cessent d'innover et de varier les plaisirs sportifs. Dernière trouvaille, **LA FORÊT DE L'AVENTURE** *à Vercorin invite à parcourir la forêt via les échelles de cordes, ponts suspendus, lianes et autres tyroliennes.*

Le passage des étriers se révèle l'un des plus ardus.

A Vercorin, l'aventure entre forêts et pâturages.

Le moment grisant de la descente en tyrolienne.

Photos: Ph. Thévoz

INFO

«La Forêt de l'Aventure» est ouverte, selon la météo, jusqu'en nov. Dès le 8 sept., la télécabine fonctionne le week-end (10h–18h) et en semaine sur demande dès 6 pers. Prix (y c. télécabine): adultes: 40 CHF; moins de 16 ans: 25 CHF; réductions familles jusqu'à 25% (5 pers.); petit parcours pour moins d'1 m 40: 15 CHF. Prix de groupes. Renseignements et réservations: 027/452 29 07.

«Super méga cool!», «C'est trop génial!», «Je suis super trouillarde, mais j'y suis arrivée!». Ces impressions émanent des aventuriers de la forêt qui terminent leur parcours, fatigués mais radieux, dans les copeaux de bois après une longue glissade le long d'un câble (tyrolienne). Jeunes et moins jeunes vivent des sensations nouvelles dans les magnifiques pâturages boisés au-dessus de Vercorin.

EN PLEINE NATURE

Cet été s'y est ouvert un parc d'attractions appelé «La Forêt de l'Aventure». Le parcours de 1500 mètres épouse parfaitement l'environnement naturel. La balade se combine ici à l'aventure. Placées dans les arbres entre 5 et 10 mètres de hauteur, les 41 attractions permettent aux plus grands de rivaliser d'agilité sur toutes sortes de ponts suspendus, échelles de cordes, filets, lianes, étriers, etc. Le style des aventuriers va du sourire de l'enchaînement bien maîtrisé aux traits tirés du passage en force. A noter que les différentes zones peuvent être évitées en fonction de leur difficulté (couleurs différentes) et des envies de chacun.

EN TOUTE SÉCURITÉ

Selon ses possibilités, il faut bien compter entre deux et trois heures pour arriver au bout du grand parcours. Malgré la difficulté des obstacles, la hauteur de certains passages, on ne se sent nulle part en danger. Arbres et installations ont bien entendu fait l'objet de contrôles et certifications. Par le savant aménagement de câbles d'assurage et d'enrouleurs, l'aventurier joue finalement à se faire peur en toute sécurité. Il lui suffit de manipuler correctement mousquetons et poulie. Le parcours se caractérise par de nombreuses tyroliennes particulièrement grisantes – plus de 150 mètres pour la plus longue! – mais la pente constante en limite la vitesse.

EN FAMILLE

Quant aux juniors dès six ans et de moins d'1 mètre 40, ils peuvent également s'éclater sur un petit parcours complètement sécurisé, un système de ligne de vie continue – corde en kevlar – permettant d'effectuer le circuit sans se détacher. Pour Eric Balet, directeur des remontées mécaniques et responsable du projet, «notre but a vraiment été de créer un parc où toute la famille y trouve son compte». D'ailleurs, l'offre est complétée par la possibilité de redescendre à pied par un sentier nature ou en trottinette.

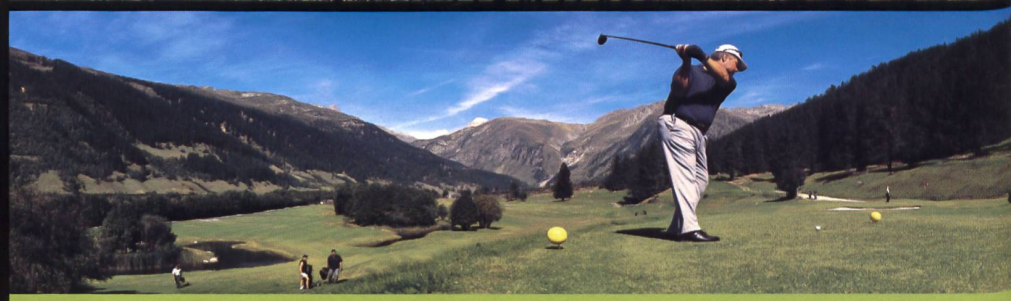
Grâce à ces nouvelles activités développées à la station intermédiaire de Sigeroulaz, la Société de la Télécabine Vercorin-Crêt-du-Midi compte attirer une clientèle importante hors saison de ski. Jusque là, l'été ne représentait que 5,5% de son chiffre d'affaires annuel! Il vaut donc la peine, pour elle aussi, de se lancer dans l'aventure... ■ **PHILIPPE THÉVOZ**

Journée aventure pour 250 élèves

Dans le cadre de son 75e anniversaire, la Banque Raiffeisen de Chalais-Vercorin a débloqué un fonds de parrainage de 100 000 francs pour soutenir les sociétés locales ainsi que les activités culturelles et sportives. Au cours du mois de septembre, elle va notamment offrir aux 250 élèves de la commune de Chalais-Vercorin une journée au nouveau parc aventure de Sigeroulaz avec le pique-nique et les chansons de Jacky Lagger au Crêt-du-Midi. *(pt.)*

Les vacances d'automne sous le soleil du Valais

La magnifique vallée de Conches vous attend avec ses chemins de randonnée enchanteurs, une offre de loisirs adaptée aux familles, du confort et beaucoup de soleil. L'Apparthôtel Ambassador **** se distingue par sa belle nature valaisanne, sa situation ensoleillée et un panorama exceptionnel. Ici, vous trouvez la chaleur de l'accueil traditionnel valaisan, des appartements où l'on se sent bien et un restaurant avec pizzeria qui sera aux petits soins avec vous. Laissez-vous tenter par le bien-être!



Offre attrayante de loisirs en exclusivité pour les hôtes de l'Apparthôtel Ambassador:

Gratuit 1 green fee sur le terrain de golf d'Obergesteln. Le «Golf Source du Rhône», avec ses 6040 mètres et ses paysages changeants, compte parmi les plus longs et les plus beaux de Suisse.

25% de réduction pour un voyage dans la région d'Aletsch, de Mörel à Riederalp, grâce aux transports de Riederalp. La randonnée est belle autour de l'imposant glacier d'Aletsch. Depuis décembre dernier, il appartient au patrimoine naturel mondial de l'UNESCO.
20% de rabais sur les **offres des installations de sport et loisirs de Bellwald:** Fun Park, mini golf, tennis, location de VTT, trekking à poney, volley-ball, tennis de table et bien plus encore.

Offre d'automne pour les sociétaires Raiffeisen

Chambres d'hôtel

Seulement Fr. 75.– par jour/personne
petit déjeuner compris
Seulement Fr. 94.– par jour/personne
demi-pension comprise

Offre valable jusqu'au 19 octobre 2002. Sont compris: TVA, taxe de séjour, service de chambre, garage souterrain, libre accès à la piscine couverte et à l'hydromassage. Enfants dans la chambre des parents: moins de 6 ans gratuits (repas non inclus), de 6 à 12 ans 50% de rabais, de 13 à 16 ans 20% de rabais. Supplément pour chambre individuelle: Fr. 18.–/lit d'enfants: Fr. 7.– par jour.

Appartements de vacances pour jusqu'à 6 personnes.

Par exemple: **seulement Fr. 518.–** par semaine le studio pour 2 personnes ou **de Fr. 602.– à Fr. 854.–** pour une suite (grandeurs diverses) pour 4 personnes. Nous vous soumettons volontiers une offre individuelle.

Offre valable jusqu'au 19 octobre 2002. Sont compris: nettoyage final, 1 set lingerie par personne, TVA, 1 place dans le garage souterrain. Libre accès à la piscine couverte et à l'hydromassage. En plus: taxe de séjour de Fr. 2.– par adulte, Fr. 1.– par enfant de 6 à 12 ans.

Réservation et information:

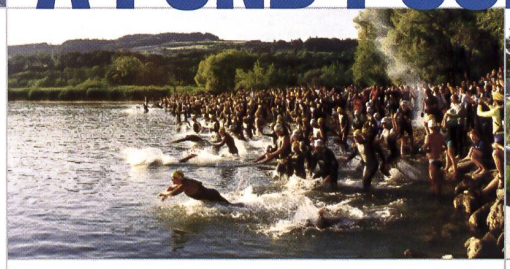
Lors de la réservation, veuillez indiquer de quelle Banque Raiffeisen vous êtes sociétaire.

Apparthôtel Ambassador
CH-3997 Bellwald
Tél. 027 970 11 11
Fax 027 970 11 00
www.goms.ch/ambassador
E-mail: ambassador@goms.ch

Fatiguée mais heureuse, l'équipe du premier jour (Raiffeisen Powerteam 1) avec Stephan Häne, Claude Anker, Alexandra Vogt (debout), Mona Dörig et Frank Jotterand (assis).

Photos: Ph. Thévoz

À FOND POUR L'ÉQUIPE



Le moment du départ tôt le matin à Yverdon-les-Bains.

Passage de relais entre Stephan Häne et Mona Dörig.

Deux équipes Raiffeisen, soit 70 collaborateurs, ont relevé l'incroyable défi de parcourir 1500 kilomètres à vélo, en roller, à pied et à la nage autour de la Suisse. Le Swisspower **GIGATHLON,** *une expérience sportive et humaine unique.*

En ce dimanche soir règne une animation particulière près de la plage d'Yverdon-les-Bains. Le service d'ordre tente de canaliser le flot de véhicules venus de tous les coins du pays, et de l'étranger aussi, bardés de vélos et VTT. Des milliers de sportifs se sont donnés rendez-vous pour participer au Swisspower Gigathlon, une course par étape complètement folle. Sur une semaine, les compétiteurs doivent, en effet, rivaliser, individuellement ou par équipe, dans cinq disciplines différentes, dans l'eau, sur route ou à travers champs.

Dans un va-et-vient fébrile, les sportifs vont tour à tour s'enregistrer, retirer le matériel, installer les tentes, chercher à manger. Les membres des deux équipes Raiffeisen, engagés dans la première étape, fraternisent rapidement. Au-delà de leurs différences hiérarchiques, géographiques ou linguistiques, ils ont la même envie de bien faire dans leur discipline favorite. Omniprésente, l'excitation du grand rendez-vous gagne même les plus expérimentés.

BONNE PRÉPARATION

Dans l'immense village de tentes, personne n'est couché avant minuit et beaucoup ont mis le réveil à quatre heures du matin. Nerveuse, Alexandra Vogt a mal au ventre avant de s'élancer sur 2,5 kilomètres entre la plage d'Yverdon et Grandson. Elle est pourtant bien entraînée. Ayant derrière elle huit ans de compétition en club, elle s'est préparée tout spécialement pour ce grand rendez-vous, cela d'autant plus qu'elle nage les autres jours pour une autre équipe encore. Elle place d'ores et déjà la Raiffeisen Powerteam 1 dans le premier quart du classement. Stephan Häne enfourche aussitôt son VTT pour 33 kilomètres entre Grandson et Couvet (1091 mètres de dénivelé). Ne connaissant pas le parcours, il ne sait comment doser son effort, mais sa bonne préparation – durant les pauses de midi notamment – lui permet de passer le relais dans les temps qu'il s'était fixé.

Au tour de Mona Dörig d'affronter un parcours Inline de 19 kilomètres très sélectif entre Couvet et Ste-Croix (460 mètres de dénivelé). Ayant le matin-même parcouru le tracé en voiture, elle craint tout à coup de ne pas être à la hauteur. Appelée de dernière minute, elle est plus à l'aise en VTT. A son rythme, elle arrive cependant au bout d'une montée interminable.

FORCES ET FAIBLESSES

Il faut dire que personne n'est à l'abri d'une défaillance. A vélo, sur 90 kilomètres entre Ste-Croix et St-Prex (1570 mètres de dénivelé), Claude Anker souffre dans l'ascension du Marchairuz (1447 mètres). Et ce n'est pas faute de s'être entraîné depuis plusieurs mois. Sous un soleil de plomb, chaque coup de pédale est un effort sur soi. «Claude, ne descends pas du vélo! L'équipe compte sur toi», se répète-t-il sans cesse. Et c'est grâce à cette détermination et un esprit d'équipe hors du commun qu'il parvient à rejoindre la côte lémanique.

Quant au dernier relayeur, Frank Jotterand, il avale littéralement les 15 kilomètres de course à pied entre St-Prex et Lausanne, réussissant du même coup le neuvième meilleur temps. Il faut dire qu'il figure déjà régulièrement aux avant-postes de l'élite dans les grandes classiques de course à pied.

Chaque jour, cinq compétiteurs différents ont ainsi permis, par leur effort individuel, et par tous les temps, de parvenir finalement au bout d'un défi incroyable. Et plutôt bien, puisque la Raiffeisen Powerteam 1 obtient un remarquable 23e rang final sur 177 équipes classées! A Peter Roth, responsable de l'expédition, de conclure: «Pour tout dire, je ne pensais pas que nous obtiendrions d'aussi bons résultats! L'important pour nous était d'abord de participer et d'arriver au bout!»

■ **PHILIPPE THÉVOZ**

Chiffres «gigathlesques»

> 1477 km et 21 000 mètres de dénivelé sur sept jours: 25 km de natation, 303 km en VTT, 795 km en vélo, 173 km en Inline ou en chaise roulante et 181 km de course à pied.

> 384 équipes de cinq personnes sur 7 jours, 637 équipes de cinq sur un jour, 163 individuels sur 7 jours, 230 individuels sur un jour et 188 équipes de 7 fois cinq personnes, soit 10 000 gigathlètes.

> 1500 tentes, 30 000 m² de surface de campement, 1700 véhicules formant une caravane de 8 km, 50 tonnes de nourriture, budget de 10 millions de francs.

HOFER BSW

Pas pour les fêlés du disque dur.
Mais sûrement un apprentissage pour toi.

Tél. 0848 822 422
www.loginfo.ch

REJOINS NOTRE TEAM!

Apprentissages de commerce, industriels et techniques.

log.in pour ton futur

login la communauté de formation de: SBB CFF FFS bls RailAway swissport SZU THURBO VZO

Saunas, bains de vapeur, solariums et whirlpools Klafs.

Demandez notre catalogue gratuit.

Nom/Prénom

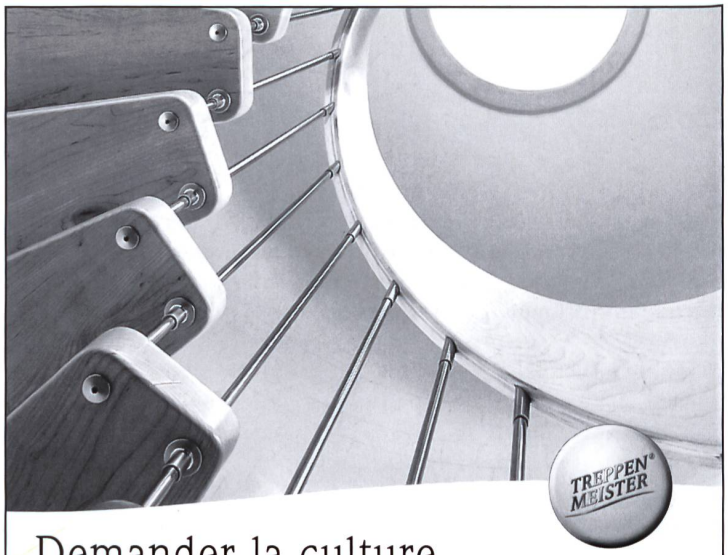
Rue

NPA/lieu

Téléphone

Klafs Sauna Construction SA
13, Rue Gambetta
1815 Clarens
Téléphone 021 964 49 22
Fax 021 964 71 95
http://www.klafs.ch

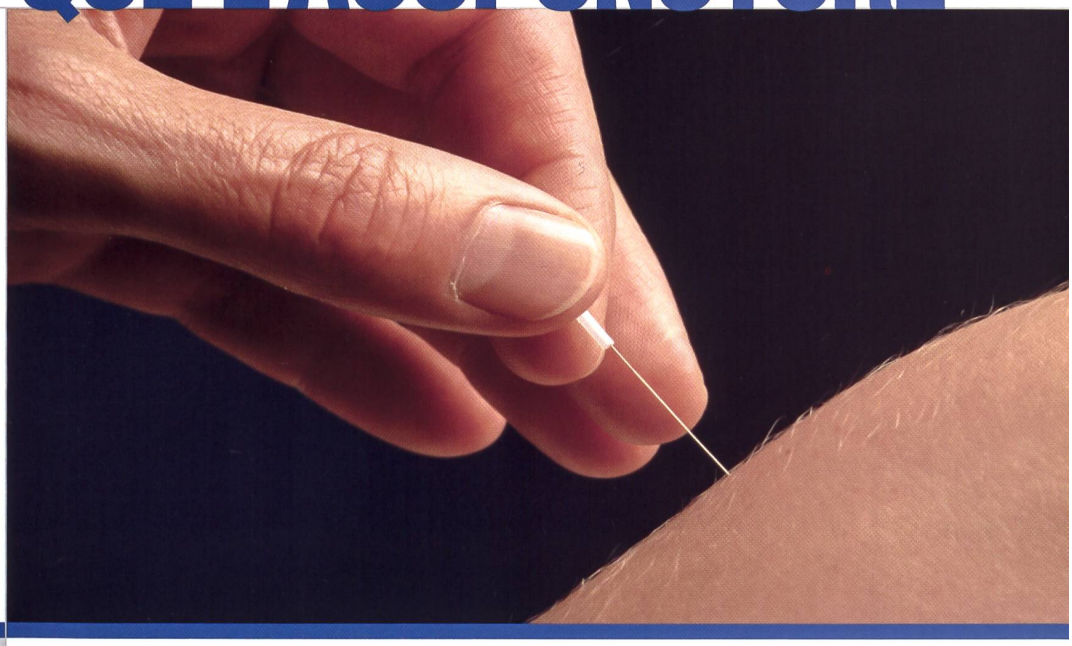
KLAFS
Le sauna.



Demander la culture d'aménagement d'intérieur!

Keller Treppenbau AG
1202 Genève, Tél. 022 731 19 10
3322 Schönbühl, Tél. 031 858 10 10

BIEN PLUS QUE L'ACUPUNCTURE



INFO

La MTC sur Internet:
www.akupunktur-tcm.ch

La **MÉDECINE TRADITIONNELLE CHINOISE** *ne se réduit pas à l'acupuncture. Elle repose également sur les plantes, les moxas et les techniques de massage.*

La Médecine Traditionnelle Chinoise (MTC) est très différente de sa sœur occidentale (voir «Panorama» 7–8/02). Ses praticiens utilisent d'autres références pour poser leur diagnostic et emploient des méthodes thérapeutiques très particulières.

PRINCIPES DIAGNOSTIQUES

Lorsqu'il examine un patient, le médecin chinois fait appel à quatre de ses cinq sens: la vue, l'ouïe, l'odorat et le toucher, afin de déterminer à quel type de déséquilibre il a affaire. Il observe tout d'abord le sujet dans son ensemble, la couleur de son visage, sa langue et ses excréments.

Par l'ouïe et l'odorat, il examine la respiration, la toux et les odeurs. Il interroge ensuite le patient sur sa sensibilité au froid, à la chaleur, à la transpiration, à la douleur, sur son urine et sur son transit intestinal, sur son appétit et sur son sommeil. L'examen tactile est le plus important: en Chine, l'examen du pouls est tout un art capable de révéler la source du déséquilibre.

MÉRIDIENS ET ACUPUNCTURE

Longtemps, l'Occident ne s'est intéressé qu'au versant acupuncture de la médecine chinoise. La science des aiguilles soulage depuis des siècles tous types de douleurs: maux de dos, rhumatismes et migraines, mais aussi des maladies chroniques telles que l'asthme et les problèmes de digestion.

L'acupuncture est axée, comme la médecine chinoise, sur les méridiens dont les 200 à 250 points sont stimulés par des aiguilles en fonction des organes atteints et des obstacles à la circulation des fluides corporels, donc du Qi, l'énergie vitale. L'acupressure en est une forme plus douce que les patients peuvent pratiquer eux-mêmes.

LA FORCE DES PLANTES

La moxibustion, une technique apparentée, consiste à stimuler ces mêmes points au moyen de substances brûlantes (généralement l'armoise). En Chine, la médecine recourt avant tout aux vertus des plantes – elle en connaît quelque 2800. Les massages «An-Mo» et «Tui-Na» sont une manipulation douce des articulations et de la colonne vertébrale.

Autre méthode clé de la médecine chinoise: celle des ventouses, qui consiste à déposer sur la peau nue le col d'ampoules de verre préalablement chauffées, afin de créer un vide qui stimule la circulation et combat les inflammations. On considère enfin que font partie de la MTC au sens large le Qi Gong, méthode de méditation et de régénération du Qi par la respiration et le mouvement, et le Taï Chi. ■ **JÜRG SALVISBERG**

Photo: Keystone

Le problème de la prise en charge

Les caisses-maladie ne facilitent pas l'accès des patients à la MTC. L'assurance de base obligatoire ne prend en charge ces thérapies que si elles sont pratiquées par un médecin titulaire d'un certificat FMH d'acupuncture-MTC. Du coup, certaines caisses refusent de rembourser les honoraires d'un médecin chinois authentique, mieux formé, même si un médecin FMH surveille les opérations. Les médicaments MTC sont pris en charge s'ils figurent sur la liste dite des spécialités. De nombreuses thérapies sont partiellement couvertes par l'assurance complémentaire facultative.

jusqu'à 56% de réduction pour les lecteurs PANORAMA

Primflex Queens

Qualité supérieur **Prix super!**

Le duvet de plumes 4 Saisons

Avec 90% de plume d'oie neuve d'origine d'un blanc immaculé et de toute première qualité

Au **primtemps,** le duvet épais.
En **été,** le duvet mince.
En **automne,** le duvet épais.
Et en **hiver** vous réunissez les deux.

Le poids de remplissage pour la partie épaisse pèse 550 g/700 g, celle de la partie mince 450 g/575 g. L'une et l'autre peuvent être couplées en un tour de main au moyen de boutons.

200 x 210 cm
Au lieu de fr. **745.–**
Rabais lecteur **-56%**
PRIX LECTEUR
328.–
Art.-No 153

160 x 210 cm
Au lieu de fr. **625.–**
Rabais lecteur **-55%**
PRIX LECTEUR
278.–
Art.-No 152

Primflex
Les systèmes-sommeil

160 x 210 cm: Art.-No 152 / 200 x 210 cm: Art.-No 153

Bon de commande prioritaire pour les lecteurs PANORAMA

Oui, je commande: Le duvet de plumes 4 Saisons:

Indiquez le nombre s.v.p.!

- ☐ Art.-No 152: 160 x 210 cm, à **fr. 278.–**
- ☐ Art.-No 153: 200 x 210 cm, à **fr. 328.–**

Oreiller en duvet:

- ☐ Art.-No 154: 65 x 65 cm, à **fr. 49.–**
- ☐ Art.-No 155: 65 x 120 cm, à **fr. 59.–**

Tous les prix y compris la T.V.A. frais d'envoi excl.

Nom/Prénom:

Rue, No:

Code postale, Ville: No. tél.:

Signature: Date:

En caractères d'imprimerie s.v.p. et envoyez le coupon à: **Code-Nr. L 70**

PANORAMA **Action d'été**
Personalshop, c/o WWB, Flughafenstr. 235, 4025 Bâle

Nous sommes à votre service 24h/24:
Tél. 0848 80 77 60 ou fax 0848 80 77 90

Vous recevrez les articles commandés (livraison en fonction du stock) par paquet postal avec facture envoyé directement par la fondation WWB, institution de droit publique pour l'intégration économique et sociale des personnes handicapées.

Visitez notre magasin à la Lautengartenstr. 23, 4052 Bâle. P

Pour tout savoir:

Le duvet en plume d'oie 4 saisons Primflex Queens

Enveloppe: 100% coton Cambric extra ne laissant pas échapper le contenu.
Garnissage: 90% de plume d'oie neuve d'un blanc immaculé et de première qualité.
Finition: surpiqûres en carreaux ou petits compartiments. Double couture pour le ruban de coton. Epaisseur 3 cm.
Dimensions A: 160 x 210 cm
Dimensions B: 200 x 210 cm
Poids de remplissage:
Couverture épaisse **A:** 550 g, **B:** 700 g
Couverture mince **A:** 450 g, **B:** 575 g
Antistatique, n'attire pas la poussière.
Elaboré dans le respect des animaux. Etiquette avec des conseils pour l'entretien.
Emballage: Dans un pratique sac de marin 100% coton avec cordelette de fermeture.

La qualité remarquable de ce duvet de plumes vous garantit une diffusion optimale de la chaleur. Rempli avec 90% de plume d'oie neuve d'origine d'un blanc immaculé et de la meilleure qualité.

5 ans de garantie

Athentique seulement avec le marque Queens brodée

Les splendides fleurs de cognassiers, de couleur blanc rosé, éclosent en mai.

Le coing et son duvet typique, qui doit être essuyé avec un tissu.

COINGS ET RE-COINGS

Les cognassiers sont robustes et peu exigeants; ils sont idéaux pour le jardin.

La **«POMME D'APHRODITE»** *mérite une place d'honneur dans le jardin: les cognassiers occupent peu d'espace, sont robustes et faciles d'entretien. Fruit aux vertus thérapeutiques, le coing accommode sainement les mets.*

Recette de coings au piment

Ingrédients: 500 g de coings, 4 dl d'eau, 150 g de sucre, 1 piment, 1 feuille de laurier, 1 zeste de citron vert, 1 pincée de sel.

Préparation: nettoyer les coings avec un linge propre, puis les laver. Couper les fruits en quatre, les dénoyauter et les découper en petits dés. Faire bouillir les coings avec le reste des ingrédients, laisser mijoter jusqu'à ce qu'ils deviennent tendres. Mettre les coings au piment encore chauds dans des bocaux préalablement tempérés et fermer immédiatement.

Utilisation: pour un ragoût relevé, avec des pommes de terres ou des poivrons. Pour une salade, prélever le jus et laisser mariner les fruits dans un assaisonnement composé d'huile d'olive pressée à froid, d'ails, de sels aux herbes et de poivre. Variante: les coings au piment peuvent être mélangés avec une sauce tomate ou utilisés comme garniture pour les crêpes ou les tortillas.

Originaire d'Asie mineure, cet arbuste est dénommé communément «cognassier». Son appellation scientifique, Cydonia vulgaris, se réfère à la ville crétoise de Cydonia (aujourd'hui «la Canée»). Surnommé «Pomme d'Aphrodite» dans la Grèce antique, le coing était particulièrement apprécié, car on lui attribuait des vertus aphrodisiaques. Le médecin grec Hippocrate (460 à 377 av. J.-C.), le père de la médecine classique, recommandait le mucilage des graines de cognassier contre les lèvres sèches, la peau craquelée, les inflammations, ou en cas de fièvre et de diarrhée.

De nos jours, la mousse aux coings est employée à titre curatif pour combattre les maux de gorge et des bronches, les inflammations intestinales et gastriques ainsi qu'un taux de cholestérol élevé. Appliquée en compresse sur une articulation douloureuse, la mousse aux coings apaise la goutte. Mais au-delà de ses vertus thérapeutiques, le coing a également beaucoup à offrir sur le plan culinaire grâce à son arôme amer non dénué de fraîcheur. Les grandes toques ont redécouvert le vénérable fruit et orchestrent maintenant son retour. Toutefois, la production de coings est une activité peu rentable. Raison de plus pour en avoir un dans son jardin.

UN ARBRE DE RÊVE

Le cognassier n'est pas exigeant: il prospère sur n'importe quel sol, même si celui-ci est aride. Le terrain doit toutefois être non calcaire et ne pas comporter de poches d'humidité. Il existe des cognassiers-arbustes qui ne dépassent pas deux mètres de haut et se composent à la fois de petites tiges hautes et d'un bouquet buissonnant de couleur vert mat. Les fleurs, splendides, de couleur blanc rosé, éclosent fin mai et font une belle concurrence aux arbres d'ornementation. De floraison tardive, le cognassier n'a pas à craindre les éventuelles gelées du mois de mai. Ses fruits, de couleur jaune vif, présentent une peau légèrement duveteuse et sont récoltés en octobre et novembre. Pour les amener parfaitement à maturité, les coings sont stockés quatre à six semaines après leur cueillette dans un endroit frais, dans lequel ils exhaleront leur arôme si typique et intense.

Pour planter un cognassier, prévoir un trou deux fois plus large et plus profond que le volume occupé par le bouquet de racines. Puis ameublir la partie basse au moins à hauteur de pelle. Ensuite, pour éviter que les racines ne soient ultérieurement endommagées, fixer un tuteur de cinq centimètres d'épaisseur dépassant d'un mètre environ la hauteur de l'arbre. Le cognassier doit – comme tout arbre fruitier et arbuste – être replanté à la même profondeur que celle qu'il connaissait auparavant dans la pépinière. Amender d'humus et fouler du pied la terre au niveau des racines pour qu'elles s'habituent bien au sol. Enfin, effectuer une saignée tout autour de l'arbre; celle-ci permettra de retenir l'eau d'arrosage. Arroser abondamment et, au besoin, renouveler l'opération jusqu'à ce que l'arbuste ait grandi. La taille des cognassiers – traditionnels ou buissonnants – s'effectue tous les cinq ans.

■ **EDITH BECKMANN**

Photos: Holger Beckmann

Une nouvelle qualité de vie pour Ferdy Kübler, grâce aux aides auditives Phonak

Au fond, Ferdy Kübler, véritable légende suisse du cyclisme, s'en doutait depuis quelque temps déjà. Il se souvient de situations sur le terrain de golf. Lorsque son épouse Christina lui criait l'emplacement de sa balle, il ne la comprenait plus d'emblée. *«J'invoquais le vent contraire, une explication qu'elle a fini par ne plus accepter»*, se rappelle «Ferdy national» en souriant.

«Lorsqu'on n'entend soi-même plus très bien, on met du temps avant de s'en rendre compte», explique Ferdy Kübler. Mais en vérité, les signes sont assez évidents. Dans le cercle de ses amis, il se souvient ne plus tout comprendre, ne plus participer à la conversation et se sentir ainsi parfois un peu isolé. Ou encore, les discussions de plus en plus fréquentes avec son épouse concernant le volume du téléviseur.

Depuis quelques mois, Ferdy Kübler porte les nouvelles aides auditives numériques Claro du fabricant suisse Phonak – et il ne s'en passerait pour rien au monde: *«Je me sens en forme et en bonne santé, comme une personne de 50 ou 60 ans, et je profite pleinement de la vie. Je me sens à nouveau proche des gens et ma femme est enthousiasmée»*, explique Ferdy Kübler, aujourd'hui âgé de 82 ans.

Ferdy Kübler recommande aux femmes et aux hommes vivant la même situation de s'inscrire rapidement à un test de l'ouïe. La plupart des audio-prothésistes le proposent gratuitement. Ferdy Kübler en est convaincu: on ne devrait pas se passer, ne serait-ce qu'un jour, de la qualité de vie qu'offre une aide auditive moderne. Et il se fixe déjà de nouveaux objectifs: cet été, il veut rattraper son épouse au golf – elle a un excellent handicap de 19 – et cette fois, il la comprendra, même si le vent souffle en sens contraire.

Nous vous faisons volontiers parvenir une liste d'audio-prothésistes.

PHONAK
hearing systems

Phonak Suisse SA, Techcenter Schwarz, 8608 Bubikon
Tél. 055 253 80 00, info@phonak.ch, www.phonak.ch

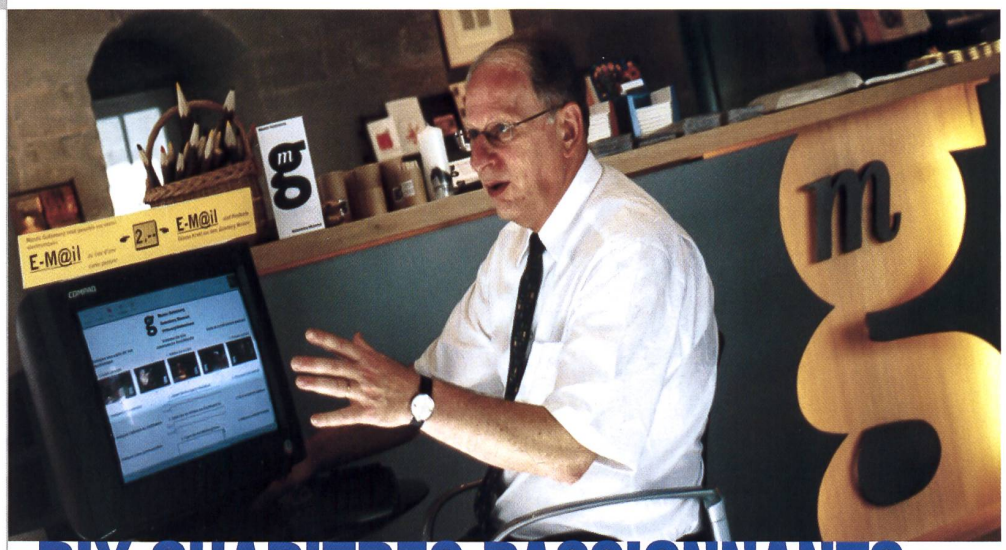


Photo: Susann Bosshard-Kälin

Au Musée Gutenberg, comme le montre son directeur Bruno Glusstein, les visiteurs peuvent envoyer des cartes postales électroniques.

DIX CHAPITRES PASSIONNANTS...

...ainsi se présente le **MUSÉE SUISSE DES ARTS GRAPHIQUES** *et de la communication de Fribourg. Il retrace l'histoire de l'imprimerie, de Gutenberg à la production digitale et à Internet.*

Il y a deux ans s'ouvrait au centre de Fribourg un musée en hommage au génial Johannes Gensfleisch dit Gutenberg, dont l'invention majeure a révolutionné la culture européenne en 1440 puisqu'elle devait permettre la diffusion des livres, donc du savoir. Sans Gutenberg pas de Réforme, pas d'évolution du monde, et probablement pas de communication mondialisée telle que nous la connaissons aujourd'hui!

INFO

Musée Gutenberg
Place Notre-Dame 16
(à côté du Musée Tinguely)
1701 Fribourg
Tél. 026/347 38 28
Internet: www.musee-gutenberg.ch
E-mail: info@musee-gutenberg.ch
Heures d'ouverture:
du mercredi au dimanche, de 11h à 18h,
le jeudi jusqu'à 20h.

Atouts:
La boutique du musée propose plus de 300 articles, de la plume au guide Internet. Projection vidéo; ascenseur; accessible aux fauteuils roulants.

Eclairages 2002:
jusqu'au 6.10: cartes à jouer: fascination d'un art populaire; du 9 au 13.10: l'ambassade du Chili présente des photos d'églises de l'île de Chiloé; du 18.10 au 24.11: R4: Albin Uldry – format mondial; du 4.12.02 au 2.2.03: UGRA: de l'impression sur papier à l'impression digitale – exposition anniversaire.

UNE ODYSSÉE DE 100 ANS

Le musée Gutenberg existait sous une forme modeste depuis 1900. Fondé à Berne à l'occasion de la «Gewerbeausstellung», il avait déménagé plusieurs fois avant d'atterrir au Kornhaus de Berne, d'où il fut chassé en 1985. Faute d'un espace d'exposition adéquat, le fonds du musée composé d'objets divers et de nombreux ouvrages spécialisés dut être entreposé loin des yeux du public. En 1989, ses responsables s'intéressèrent soudain à l'ancien grenier de la ville de Fribourg qui était alors dans un piteux état! Ils purent le racheter à la ville pour un franc symbolique, en même temps qu'ils bénéficiaient d'un crédit de 500 000 francs pour leur projet. La Fondation Gutenberg, créée en 1992, s'impliqua activement dans le suivi des travaux et du concept d'exposition – un budget de plus de 8 millions de francs – de sorte qu'en novembre 2000, le Musée Gutenberg pouvait prendre ses quartiers définitifs à Fribourg.

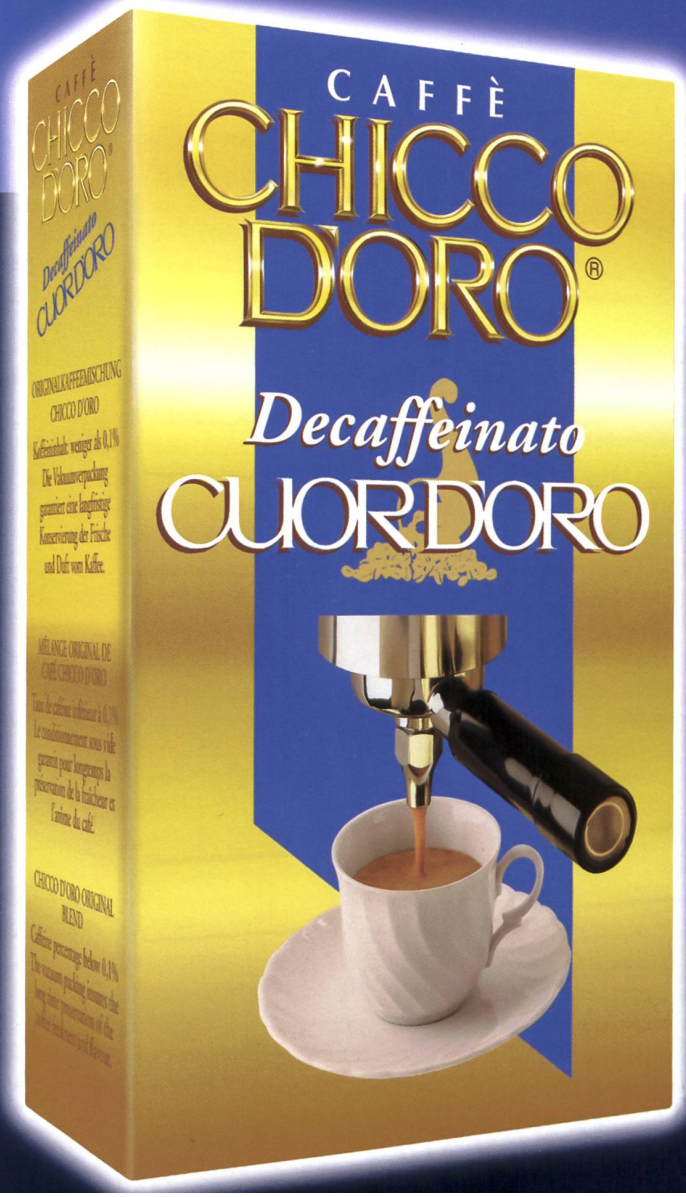
«LES MÉTIERS DU LIVRE»

Bruno Glusstein occupe depuis l'automne dernier le poste de directeur-promoteur du musée des arts graphiques. C'est un véritable homme du métier. Ancien typographe, il a été cadre dans l'imprimerie pendant des dizaines d'années. Glusstein a des projets pour le musée: il souhaite développer sa notoriété bien au-delà de Fribourg, et (r)éveiller l'intérêt du grand public comme celui de la profession. «Notre musée illustre l'histoire mouvementée de l'impression à travers des moyens de communication axés sur l'avenir. Entreprise moderne dans un cadre historique, il invite profanes et spécialistes, classes d'écoles, jeunes et adultes à plonger dans l'univers multicolore de l'impression.»

Le rez-de-chaussée accueille des expositions temporaires. Au-dessus, l'exposition permanente se visite comme un livre en dix chapitres. Le premier étage, consacré aux artisans, présente différents métiers, du moine copiste qui mettait deux ans à recopier péniblement une bible, à la lithographie, en passant par l'invention de l'imprimerie par Gutenberg. Le second étage retrace l'industrialisation du métier, de 1900 à nos jours: composition, reproduction, impression, apprêt et reliure. De la composeuse linotype inventée en 1886 à la rotative moderne pour journaux (exposée en miniature!), les progrès techniques réalisés sont impressionnants.

Le dernier étage abrite le trésor du musée: une page originale d'une Bible de Gutenberg de 1456, le premier livre du monde occidental imprimé au moyen de caractères mobiles! Le sous-sol, enfin, a été aménagé en atelier pour permettre aux visiteurs de s'essayer aux métiers du livre. ■ **SUSANN BOSSHARD-KÄLIN**

Quel plaisir...



sans caféine!

mazzanlini.com

RICHES ÉCHANGES

Les jeunes s'enrichissent au contact des personnes âgées. Témoignage d'une universitaire qui participe au programme **«ANIMATION À DOMICILE»** *de Pro Senectute.*

Photo: Ldd

Sara Mattai del Moro habite Bissone, au Tessin. Elle a 23 ans et depuis 4 ans, elle étudie les sciences sociales à l'Université de Lausanne. «La thématique des personnes âgées m'intéresse, mon travail de mémoire traite de la ‹Relation entre bénévole et bénéficiaire âgé›. J'ai voulu faire une expérience pratique pour m'enrichir personnellement et j'en ai profité pour donner à ma recherche une ouverture plus complète, plus humaine.»

PRENDRE LE TEMPS

Elle s'est donc présentée au service «Animation à domicile» proposé par Pro Senectute. Les candidats bénévoles, comme Sara, suivent une journée de formation. Puis ils s'engagent à faire, régulièrement, une visite hebdomadaire à une personne. C'est ainsi que Sara a rencontré Madeleine, et pour les besoins de sa recherche, elle passe avec elle deux après-midi par semaine.

A 87 ans. Madeleine vit seule, elle est malvoyante, sa mobilité est réduite. Les visites s'organisent toujours de la même manière. «Quand il fait beau et qu'elle va bien, nous faisons une promenade. C'est un défi pour elle, elle doit le faire au bras de quelqu'un et avec une canne. Parfois elle est nostalgique du temps où elle pouvait marcher. Souvent nous faisons des courses et nous allons prendre un verre avant de rentrer à la maison. Elle s'intéresse à mon travail de diplôme. Nous parlons de la famille, de mes études, nous avons beaucoup d'intérêts en commun. Elle est allée au Tessin et me demande comment sont aujourd'hui les régions qu'elle a connues.»

ALLER VERS L'AUTRE

Sara a modifié son regard depuis qu'elle connaît Madeleine. «Ce n'est pas toujours facile d'être à côté des personnes âgées, mais on reçoit beaucoup. Elles nous transmettent la richesse de leur expérience, de leur vécu. En regardant vivre Madeleine, je me dis que rien n'est acquis. Je donne une valeur plus juste aux choses; mes problèmes sont petits et faciles à résoudre. J'apprécie la lenteur: j'arrive stressée chez elle, et tout à coup, le temps s'arrête. En promenade, elle me demande si cela ne m'ennuie pas de marcher lentement, mais non! Je reprends mon souffle, je découvre des choses que je n'avais pas observées. Depuis que je fais ces visites, il me semble aussi que j'ai un peu apprivoisé la mort: elle me faisait peur, maintenant je crains plutôt de ne pas pouvoir réaliser mes rêves.»

«Avec des amis, on partage. Avec des personnes âgées, on échange. C'est intéressant d'apprendre ensemble. Cela devrait se produire plus souvent. Mais la société ne nous donne pas l'occasion de nous rencontrer. Elle exalte des valeurs que les âgés ne peuvent plus atteindre et veut cacher la déchéance, parce que ce n'est pas ce qu'elle prône. Les personnes du 4e âge sont dépendantes, ce sont celles qui ont le plus besoin de quelqu'un. Elles n'osent pas demander de l'aide. C'est à nous d'aller vers les personnes âgées.»

■ **GENEVIÈVE PRAPLAN**

Bénévoles intéressés?

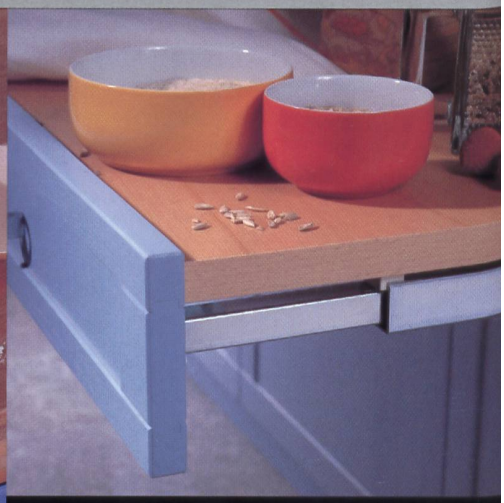
«Être bénévole c'est réinventer de nouvelles manières de vivre ensemble, participer à un projet social, s'enrichir et grandir au contact des autres.» Avec cette conviction, Pro Senectute-Vaud organise un service d'animation à domicile pour «répondre à la solitude des aînés en leur offrant une visite hebdomadaire.» C'est un engagement que le bénévole doit assurer avec régularité. La visite est occupée à des sorties, des jeux, des discussions, de la lecture, selon les besoins.

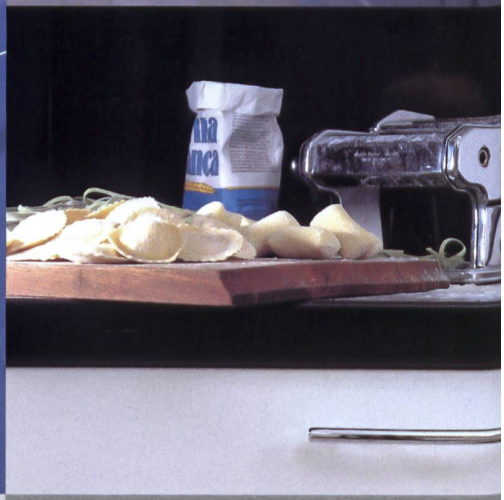
Renseignements:
Pro Senectute (Joëlle Gervaix-Berney)
51, rue du Maupas
1000 Lausanne 9
Tél. 021/646 17 21
E-mail: benevolat@vd.pro-senectute.ch

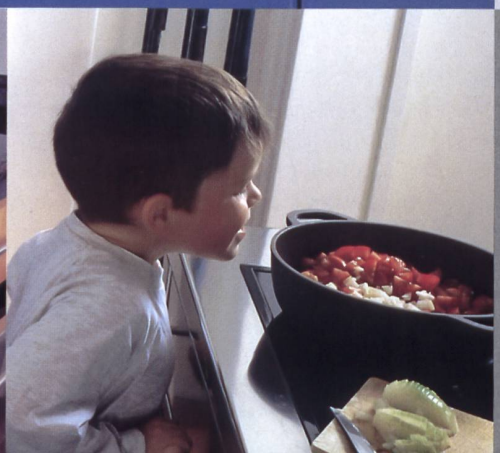
Nous vous prions de nous envoyer un prospectus
Per favore mandateci un catalogo
Bitte senden Sie uns einen Katalog
Dittal/Maison/Firmaltei.

PODIUM® live...

Benvenuti in cucina.

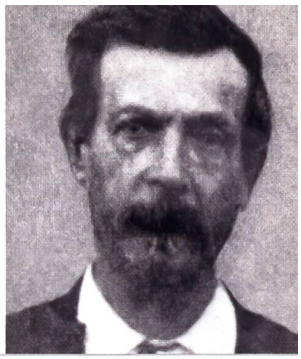






Per ulteriori informazioni rivolgersi a
D'ultérieures informations vous seront données par
Weitere Informationen erhalten Sie über

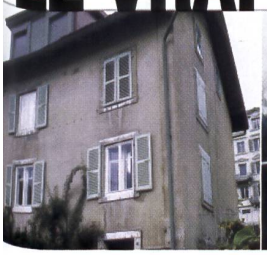
MERCOLLILEGNO SA
Via ai Ciòss • CH-6593 Cadenazzo
Internet: www.mercollilegno.ch
e-mail:info@mercollilegno.ch
Tel. 091-851 97 20 • Fax 091- 851 97 29



Un des rares portraits d'Amédée-Célestin Rossillon, dit Oin-Oin, à l'âge de 54 ans.

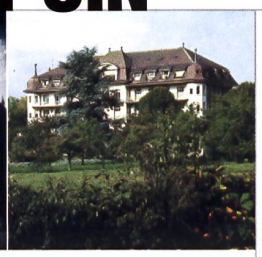
Photo: Ldd

LE VRAI VISAGE DE OIN-OIN



Le 23 de la Combe-Grieurin, dernier domicile chaux-de-fonnier de Oin-Oin.

A l'atelier en 1909. Oin-Oin, le «micros» sur l'œil, a le coude levé, à droite de la fillette.



La maison de retraite de Vessy où l'humoriste a vécu ses derniers jours.

Immortalisé à la Radio romande par Claude Blanc, Oin-Oin est un **PERSONNAGE DE LÉGENDE,** *mais sait-on encore qu'il a réellement vécu? Son humour, fait de bon sens et de pertinence, n'avait d'égal que son penchant pour la bière et l'absinthe.*

Oin-Oin, de son vrai nom Amédée-Célestin Rossillon, naît à Genève il y a tout juste 150 ans, le 27 septembre 1852. Il est l'unique enfant de Jacques, mécanicien et ancien sous-officier des gardes du roi de Sardaigne, au temps où Carouge était sarde. Il quitte ses parents à 26 ans, pour tenter sa chance à La Chaux-de-Fonds.

JOYEUX LURON

Initié à l'art de la gravure, il s'établit en effet dans la capitale horlogère en 1878. C'est là que Rossillon se découvre un gosier capable d'absorber, à l'aide d'un entonnoir, une douzaine de grandes chopes entre le premier et le dernier coup de midi! C'est l'un des éléments de sa célébrité. L'autre est à l'origine de son surnom. Comme tous les hommes de l'époque, Amédée-Célestin porte moustache. Mais elle lui sert à masquer un bec-de-lièvre qui confère à sa voix un son nasillard. Le oui sonne ainsi oin. Il n'en faut pas plus pour qu'on le surnomme ainsi.

Accablé de quolibets, il puisait dans la bière et l'absinthe l'inspiration de réparties cinglantes qui avaient le don de remettre vertement en place les auteurs de ces moqueries. Pince-sans-rire, d'humeur enjouée, Rossillon était ce qu'il est convenu d'appeler un joyeux compagnon. Il avait beaucoup d'esprit. Le sens de l'humour, qualité qu'on apprécie d'autant plus qu'elle est rare.

BOULOT, BISTROT

C'est après les heures de travail que Oin-Oin se «déboutonne» en compagnie de ses copains de métier et d'atelier. Après onze ou douze heures de travail pénible, on se détend. Amédée commence par payer une tournée et, une fois lancé, ne s'arrête plus. Partageant son temps entre l'atelier – sa tâche consiste à faire le remplissage de la décoration des boîtes de montres – et les débits de boisson, Oin-Oin rencontre à 36 ans l'âme soeur. Anna-Barbara Sauser, née Ruprecht, prépare les repas pour les habitués du café qu'il fréquente. Ils se marient sans cérémonie le 11 février 1888.

Petit ouvrier assez simple d'allure, Amédée-Célestin Rossillon passe le plus clair de son temps au café. Il chante avec ses copains en leur payant des tournées. Si bien que l'ardoise prend des allures de neige, tellement elle est recouverte de chiffres. Ce qui fait dire à notre héros: «La patronne doit marquer avec une fourchette!»

POÈTE MÉCONNU

Le mariage ne lui a pas fait perdre son goût immodéré pour la bière et l'absinthe. Devant un verre de «fée verte», Oin-Oin se découvre une âme poétique. De minute en minute, il se sent grandir, devient d'une envergure napoléonienne. De grands projets s'élaborent dans son esprit, projets qui se dissipent en même temps que les effets de l'alcool. Mis à part ces délicats épanchements dans la poésie du verre, Rossillon vit simplement. De temps en temps, il pousse le congé du dimanche jusqu'au jeudi. Bien sûr, ce n'est pas du goût de ses patrons qui le mettent souvent à la porte. Une fois, cependant, il trouve la parade. De retour à l'atelier, Oin-Oin heurte fortement à la porte. «Entrez!» s'écrie le patron. «Ah! merci Monsieur!» s'exclame Oin-Oin, «si vous ne m'aviez pas dit d'entrer, je ne serais plus jamais revenu.» Désarmé, le patron en question réengage son ouvrier. Car lui aussi apprécie l'humour.

LE SENS DE L'ABSURDE

Rossillon a donc été un homme apparemment sans histoires autres que ces lampées d'absinthe ou ces gorgées de bière. Quelques réponses célèbres et son inimitable accent ont fait sa célébrité. Il est d'ailleurs difficile de savoir avec certitude quelles blagues lui appartiennent et quelles sont celles qui ont été brodées autour de sa réputation. Son domaine est celui de l'absurde. Il incarne l'antithèse de la raison: Oin-Oin n'entre pas dans la mentalité d'une société méticuleuse d'horlogers rationalistes et logiques. C'est le fou du roi. Ses histoires ridiculisent les lois de la cohérence. Quand, sans ressources, seul et atteint dans sa santé, il se fait admettre et meurt subitement à la maison de retraite de Vessy le 17 mars 1923, Oin-Oin est loin de se douter qu'il vient d'entrer dans la légende. Oin-Oin vivra tant que vivront l'esprit romand et l'amour du rire au cœur des hommes. ■ **SIMON VERMOT**

Maisons familiales
Maisons en élements
Transformations

www.BAUTEC.ch

Du catalogue d'*idées* BAUTEC...

Nouveau: Maisons en b

Réalisez également vos idées personnelles avec nous – **toujours avec garanties de prix, qualité et délais.**

BAUTEC planifie et construit dans tous les domaines par exemple:

- Jardin d'enfants
- Bâtiment administratif
- Immeuble locatif
- Transformation/ construction annexe etc.

3292 Busswil, Riedliweg 17
1260 Nyon, Place de la Gare 9
5001 Aarau, Feerstrasse 15
8404 Winterthur, Morgenweg 13

☐ Catalogue d'idées **BAUTEC** (plus de 60 propositions de villa)
☐ Documentation Transformation
☐ Documentation Maisons en bois

Possédez-vous du terrain? ☐ oui ☐ non

Nom:

Prénom:

Rue:

NPA/Lieu:

Envoyer à:

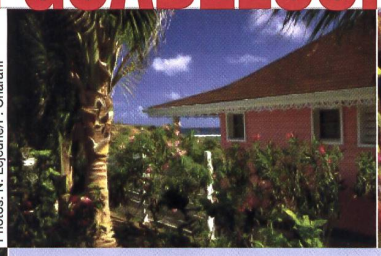
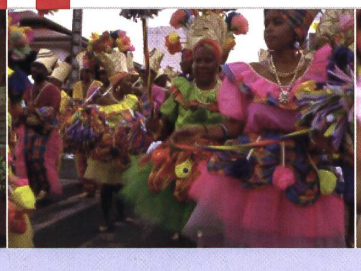
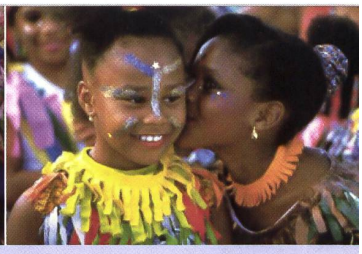
ou téléphoner/faxer:

www.bautec.ch

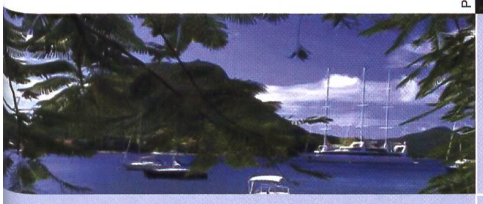
BAUTEC
CH-3292 Busswil
tél. 032 387 44 00
fax 032 387 44 90
code de com.: 131 D 209

BAUTEC

NOVEMBRE EN GUADELOUPE

Photos: N. Lejeune/F. Charaffi



«Panorama» vous propose d'aborder le mois de novembre sur l'île verdoyante et ensoleillée de la Guadeloupe. Et pourquoi ne pas vivre **DIX JOURS D'EXOTISME?**

Centre de la culture créole antillaise, la Guadeloupe mêle des influences françaises et africaines. Cette île est aussi réputée pour sa canne à sucre et son rhum que pour ses plages idylliques. A l'ouest, Basse Terre est dominée par des reliefs accidentés et recouverts de forêts denses. Des sentiers mènent à des chutes d'eau cristallines et au volcan fumant de la Soufrière, le sommet de l'île. Grande Terre, l'aile orientale, abrite les champs de canne à sucre. Avec son marché du port animé et pittoresque offrant profusion de fruits, légumes et fleurs, Pointe-à-Pitre, la plus grande agglomération, offre un dépaysement de tous les instants.

Vendredi 1er novembre: Genève–Paris–Pointe-à-Pitre. Départ avec Air France pour Paris Charles de Gaulle. Récupération des bagages et transfert jusqu'à Orly. Départ avec Air France et arrivée à Pointe-à-Pitre. Accueil par notre représentant et transfert au «Novotel Fleur d'Epée». Situé au sud-ouest sur la Grande Terre, à Bas-du-Fort, idéalement placé pour les départs en excursion, l'hôtel est implanté dans un jardin de 7 hectares donnant directement sur la plage. Il est situé à 6 km de Pointe-à-Pitre et à proximité des commerces.

Samedi et dimanche 2 et 3 novembre: Pointe-à-Pitre. Journées et dîners libres.

Lundi 4 novembre: Pointe-à-Pitre–Soufrière et chutes du Carbet. A prévoir K-Way et bonnes chaussures. Après le petit déjeuner, départ en bus à la découverte du sud de la Basse Terre et du parc national de la Guadeloupe avec sa flore gigantesque. Passage par le col des Deux Mamelles, la cascade aux écrevisses, les villages typiques sur la côte sous le vent en longeant la mer des Caraïbes et les plages de sable noir. Arrivée à Basse Terre, capitale de l'archipel, et déplacement vers le célèbre volcan de la Soufrière, dont la dernière éruption remonte à une vingtaine d'années. A voir des fumerolles et autres phénomènes volcaniques. Déjeuner créole et, au cœur de la forêt tropicale, découverte d'un site spectaculaire et magique: les Chutes du Carbet, hautes de 110 mètres. Possibilité de baignade. Retour en fin d'après midi à l'hôtel.

Du mardi 5 au vendredi 8 novembre: Pointe-à-Pitre. Séjour libre. Dîners libres.

Samedi 9 novembre: Pointe-à-Pitre–Paris. Journée libre. En fin d'après-midi, transfert à l'aéroport et départ avec Air France.

Dimanche 10 novembre: Paris–Genève. Arrivée à Paris Orly et transfert en bus à Charles de Gaulle. Départ avec Air France et arrivée à Genève.

200 francs de réduction

Le lecteur de «Panorama» bénéficie d'une réduction de 200 francs (resp. 230 en individuel) sur le prix indiqué.

***Prix par personne:**
CHF 1995.– en chambre double
* prix basé sur 20 personnes au minimum

Supplément
CHF 275.– en chambre individuelle

Ce prix comprend: vol de ligne aller et retour; logement en chambre double et demi-pension dans un hôtel 3–4 étoiles; excursion à la Soufrière et dîner; guide local parlant français et accompagnant au départ de la Suisse.

Ce prix ne comprend pas: assurance annulation et rapatriement obligatoire; dépenses personnelles et boissons.

Coupon d'inscription

«Novembre en Guadeloupe», du 1er au 10 novembre 2002
(les prix s'entendent par personne, y. c. TVA 7,6%)

☐ chambre double CHF 1995.–
☐ chambre individuelle CHF 2270.–
☐ assurance annulation CHF 55.–
(sauf si assurance personnelle)

1. Nom, prénom: _____
2. Nom, prénom: _____
Rue: _____ NPA/localité: _____
Atteignable au tél.: _____ Signature: _____

A envoyer jusqu'au 20 septembre 2002 à:
Voyage de lecteurs «Panorama», Union Suisse des Banques Raiffeisen
route de Berne 20, 1010 Lausanne

LE CHARME DES TARTELETTES

MARIANA HOLLENSTEIN-BAVARDJIEVA *accueille ses visiteurs avec le sourire. Née en* **BULGARIE,** *elle vit en Suisse depuis plus de vingt ans mais se sentira toujours un peu étrangère.*

«En arrivant en Suisse, j'ai été impressionnée par ses richesses gastronomiques. Au lieu des deux sortes de fromages auxquelles j'étais habituée, j'en ai découvert des centaines, et j'ai immédiatement succombé aux délices de vos innombrables tartelettes», raconte-t-elle. Si ces charmes initiaux se sont estompés depuis, Mariana est restée sensible à la variété des paysages suisses: «C'est au Tessin que je me sens le mieux.»

Mariana Hollenstein-Bavardjieva est professeur de musique en Suisse orientale depuis 20 ans.

ABSENCE DE CHALEUR

Notre amie avait 16 ans lorsqu'elle a rencontré celui qui allait devenir son mari, un historien suisse qu'un projet d'histoire ancienne conduisait chaque année en Bulgarie. Elle l'épousa à 21 ans et accepta de quitter son pays natal pour s'installer en Suisse. «J'ai eu la chance de tomber immédiatement amoureuse de Berne», déclare-t-elle. «Ce qui m'a le plus manqué au début, c'était la chaleur et l'hospitalité de mon pays.» A Berne, elle poursuivit ses études musicales commencées à Sofia, bravant la différence linguistique. «Le prix des leçons m'a surprise, car en Bulgarie ma formation était gratuite.»

MENTALITÉ ORIENTALE

Au bout d'un an naissait son fils Stefan. Etre à la fois étudiante, mère et ménagère dans un pays étranger dont on maîtrise mal la langue est une expérience difficile: «De toute façon, dans mon pays, toutes les femmes mènent de front plusieurs activités. Les Bulgares ont toujours été obligées de travailler pour améliorer le quotidien.» Pour sa plus grande joie, son mari a pris une part active à l'éducation de leur enfant.

La Bulgarie est à jamais marquée par cinq siècles d'influence turque: «L'homme est au centre de la société. Les Turcs nous ont aussi légué des habitudes alimentaires, des expressions et des traits de mentalité orientale.» Selon Mariana Hollenstein-Bavardjieva, le travail des femmes est plus valorisé en Suisse que dans son pays d'origine. «J'ai su dès le départ que c'est en Suisse que je voulais vivre, et que c'était à moi de m'adapter à ses coutumes.»

PROFESSEUR DE MUSIQUE

La petite famille s'installa bientôt en Suisse orientale, où Mariana devint rapidement professeur de musique. Aujourd'hui affectée à cinq établissements, elle fêtera cette année ses vingt ans d'activité. L'âge de ses élèves s'étend de cinq ans et demi à plus de septante ans: «Mon principal objectif est de cultiver leur amour de la musique». Elle considère comme un privilège de pouvoir suivre l'évolution d'un enfant au fil des années et observe avec intérêt l'épanouissement des personnalités.

Parfaitement intégrée dans sa région d'adoption, elle y compte de nombreux amis. De temps à autre, ses origines étrangères refont surface: «Je ne parle même pas le suisse alémanique». Mais bien que ses parents vivent encore tous deux en Bulgarie, elle ne souhaite pas faire marche arrière. «J'ai vécu la majeure partie de ma vie en Suisse, j'y ai mon fils, mes amis.»

■ **RUTH RECHSTEINER**

VIVRE SOUS LE TOIT

VELUX®

La lumière du jour, de l'air frais et une vue dégagée vers l'extérieur sont d'une importance fondamentale pour le bien-être et la joie de vivre. Cette notion est la base de notre activité, base selon laquelle nous créons nos fenêtres de toit afin que votre pièce sous le toit devienne l'endroit le plus confortable de toute la maison.

• *Le **volet roulant** VELUX – six fonctions de protection en un seul produit.*
• *A chacun son petit royaume – avec les **décorations et protections solaires** VELUX.*

VELUX Suisse SA
Industriestrasse 7, 4632 Trimbach
Téléphone: 062/289 44 44
Fax: 062/293 16 80
E-Mail: VELUX-CH@VELUX.com
Internet: http://www.VELUX.ch

❑ **Oui, je désire recevoir la nouvelle brochure «Vivre sous le toit»:**
❑ **Oui, je désire recevoir la nouvelle brochure «Décoration et protection solaire»:**
❑ **Oui, je désire recevoir la nouvelle brochure «Le volet roulant VELUX – La protection parfaite»:**

Nom _____

Adresse _____

NP/Lieu _____

Téléphone _____

A envoyer à: VELUX Suisse SA, Industriestrasse 7, CH-4632 Trimbach

PAN

DE LA LUMIÈRE DANS LA VIE

Gratuitement dans les plus beaux musées.

Ouvrons la voie

Vous plairait-il de visiter gratuitement les plus beaux musées affiliés au «Passeport musées suisses», accompagné de 5 enfants de moins de 16 ans? C'est possible avec une carte ec/Maestro, MasterCard/EUROCARD ou VISA Card Raiffeisen. Alors, n'attendez plus pour découvrir en famille le Musée des transports à Lucerne, le Musée national suisse à Prangins, le Musée international de la Croix-Rouge de Genève et plus de 280 autres musées intéressants. Nous vous indiquons volontiers comment obtenir votre carte Raiffeisen.

RAIFFEISEN

www.raiffeisen.ch